

Classica Vox

Rivista di Studi Umanistici

7 · 2025



Classica Vox

Rivista di Studi Umanistici



UniMe
1548

Dipartimento di «Civiltà Antiche e Moderne»
Università degli Studi di Messina

I.I.S. Liceo «Concetto Marchesi» - Mascalucia (CT)

CONTATTI

Dipartimento di «Civiltà Antiche e Moderne» – Polo Universitario dell'Annunziata
98168 Messina

Indirizzo e-mail: classicavox@unime.it

Contatto tecnico: Dario Orselli (dario@unime.it)

URL: <https://cab.unime.it/journals/index.php/ClassicaVox>

Copyright ©
2025

Quest'opera è rilasciata nei termini della licenza Creative Commons AttributionNonCommercialNoDerivatives 4.0 International il cui testo è disponibile alla pagina Internet <https://creativecommons.org/licenses/byncnd/4.0>

ISSN 2724-0169 (*online*)

Classica Vox

Rivista di Studi Umanistici

7 · 2025



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA

2025

Classica Vox

Rivista di Studi Umanistici

DIREZIONE

Nicola BASILE - Paola RADICI COLACE - Anna Maria URSO

COMITATO SCIENTIFICO

Sergio AUDANO (Genova); Mario BOLOGNARI (Messina); Loredana CARDULLO (Catania); Menico CAROLI (Foggia); Paolo CIPOLLA (Catania); Arsenio FERRACES RODRÍGUEZ (A Coruña); Giuseppe GIORDANO (Messina); Brigitte MAIRE (Lausanne); Claudio MELIADÒ (Messina); Angelo MERIANI (Salerno); Philippe MUDRY (Lausanne); Michele NAPOLITANO (Cassino); Vincenzo ORTOLEVA (Catania); Nicoletta PALMIERI DARLON (Reims); Maria Rosaria PETRINGA (Catania); Rosario PINTAUDI (Firenze); Donatella PULIGA (Siena); Massimo RAFFA (Lecce); Rosa SANTORO (Messina); Luigi SPINA (Bologna); Renzo TOSI (Bologna); Giuseppe UCCIARDELLO (Messina).

COMITATO DI REDAZIONE

Lucia Maria SCIUTO (Catania); Mario LENTANO (Siena); Domenico PELLEGRINO (Messina); Maria Rosaria STRAZZERI (Catania).

COMITATO TECNICO

Cettina COSENZA, Nunzio FEMMINÒ, Dario ORSELLI
(Università degli Studi di Messina, Sistema Bibliotecario di Ateneo – SBA)

Classica Vox

Rivista di Studi Umanistici

Classica Vox è una Rivista annuale di Studi Umanistici *on-line*, consultabile e scaricabile *open access*, che coniuga in un'unica proposta editoriale la ricerca scientifica e la sperimentazione didattica per un dialettico confronto di saperi ed esperienze tra Università e Scuola.

Nasce dalla già consolidata collaborazione tra il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell'Università di Messina e l'I.I.S. Liceo «Concetto Marchesi» di Mascalucia-Catania, e si rivolge, nella declinazione delle sue Sezioni, sia agli studiosi impegnati nella ricerca scientifica sia ai docenti interessati alla proposta di nuovi modelli formativi e alla sperimentazione didattica.

Si avvale di un Comitato Scientifico internazionale e della procedura di *peer review* per la selezione e valutazione anonima dei contributi da pubblicare.

Si articola nelle seguenti Sezioni:

- Saggi e note (Filologia e linguistica, testi e contesti letterari, ricezione dell'antico)
- Sperimentazione e innovazione didattica
- Recensioni

INDICE

SAGGI E NOTE

Alessandra ROLLE <i>Una e trina. I teonimi di Cibele nell'opera di Livio</i>	9
Luigi PIROVANO <i>Mecum ipse peregi: il saggio Enea, la Sibilla e una variante virgiliana 'trascurata' (Aen. 6, 105)</i>	23
Alberto CAMEROTTO <i>Gli errori di Cassandra, gli errori del popolo (secondo Trifiodoro)</i>	45
Biagio SANTORELLI <i>La matrigna sfida Quintiliano. Il Paries palmatus e il Caecus in limine ([Quint.] Decl. mai. 1-2) negli Excerpta Parisina</i>	71
Klaus-Dietrich FISCHER <i>A Few Glances at Medicine in Early Ninth-Century Germany</i>	93
Tommaso BRACCINI <i>Giorgio Pasquali e la biografia di Virgilio: appunti dal corso fiorentino del 1940-1941</i>	119
Alessandra SCIMONE <i>Medicina antica e tardoantica. Rassegna degli studi (2025) e complementi bibliografici (2021-2024)</i>	151
 ATTI DEL CONVEGNO LETTERATURE DI RACCOLTA E RISCRITTURE DEL MONDO ANTICO. ANTOLOGIE, TRADUZIONI, PARAFRASI (MESSINA, 20-21 FEBBRAIO 2025)	
Paola RADICI COLACE <i>Letteratura di raccolta e riscritture del mondo antico. Antologie, interferenze e nomadismo</i>	201
Mario LENTANO <i>Riscritture d'autore. Servio, Virgilio e il finale delle Georgiche</i>	215
Anita DI STEFANO <i>Riscrivere i testi sacri. Tecniche parafrastiche e intertestualità classica nelle retractationes salmiche di Paolino di Nola</i>	233
Giuseppe TROVATO <i>Tradurre e compilare: il De remediis parabilibus attribuito a Galeno come fonte degli Euporista di Teodoro Prisciano</i>	267
Massimo RAFFA <i>L'epitome bizantina del Commentario di Porfirio all'Armonica di Tolomeo</i>	279

Arsenio FERRACES RODRÍGUEZ <i>El corpus de Compositiones médicas del manuscrito de Módena, Archivo Capitolare, O. I. 11., s. VIII-IX</i>	287
Domenico PELLEGRINO <i>Tra le maglie del Περὶ μαρασμοῦ galenico tradotto da Niccolò da Reggio: l'apparato esegetico del ms. Dresden, SLUB, Db 92-93</i>	333
Rosa SANTORO <i>Il Marziale di Jolanda Insana: una traduzione 'programmatica'</i>	353
SPERIMENTAZIONE E INNOVAZIONE DIDATTICA	
Katia VANDONI, Chiaffredo Edoardo BUSSI <i>Nello specchio del mito. Alcune riflessioni sull'insegnamento di mito ed epica nei licei</i>	377
RECENSIONI	
Caterina PENTERICCI (ed.), <i>Titus Maccius Plautus. Truculentus</i> , 2024 (Giancarlo ABBAMONTE)	401
Laura D'AMATI, Manes. <i>Rituali di congedo e sopravvivenza culturale</i> , 2025 (Mario LENTANO)	413
Sara CONTINI, <i>Human Dignity in the Latin Reception of Origen</i> , 2023 (Emanuele CASTELLI)	419
Lorenzo LIVORSI, <i>Venantius Fortunatus's Life of St Martin. Verse Hagiography between Epic and Panegyric</i> , 2023 (Daniele DI RIENZO)	423
AUTORI	429

*El corpus de Compositiones médicas del manuscrito de Módena, Archivio Capitolare,
O. I. 11., s. IX^m.*

RESUMEN

El manuscrito de Modena, Archivio Capitolare, O. I. 11., de finales del siglo VIII o de comienzos del siglo IX, contiene tres series de recetas médicas. Cada serie ha sido copiada en un sector del manuscrito y ofrece una apariencia ininterrumpida, sin cortes internos, de modo que en teoría estaríamos ante tres recetarios. Sin embargo, el estudio de la organización interna de las series, combinado con el estudio de fuentes permite concluir que se trata, en realidad, de seis recetarios, cuyo inicio y cuyo final pueden ser delimitados con precisión.

Palabras clave: Alta Edad Media, recetarios médicos, organización de la materia, Marcelo de Burdeos, Oribasio, Alejandro de Trales.

ABSTRACT

The manuscript Modena, Archivio Capitolare, O. I. 11., which dates from the late 8th or early 9th century, contains three different sets of medical recipes. Each set has been copied into a separate sector of the manuscript and appears to be a continuous, uninterrupted text, so that in theory we are dealing with three recipe books. However, a study of the internal organisation of the sets, combined with a study of sources, leads to the conclusion that there are in fact six recipe books, the beginning and end of which can be clearly identified.

Keywords: Early Middle Ages, medical recipe books, content organisation, Marcellus of Bordeaux, Oribasius, Alexander Trallianus.

1. *Introducción*

El presente trabajo se ocupa de los recetarios médicos del códice de Módena, Archivio Capitolare, O. I. 11. Puesto que éstos han llegado a nosotros sin título y las recetas pertenecen en su mayor parte al tipo general de las *compositiones*, utilizaré aquí el título general de *Compositiones Mutinenses* para referirme de modo global a dicho corpus de recetas. El manuscrito, en pergamino, está formado por 103 folios de 203 x 119 mm y numerados en el recto. Su escritura es minúscula precarolina de finales del s. VIII o de principios del IX. Se da como segura zona de copia la Italia septentrional, sin que hayan faltado intentos de vincularlo a la abadía de Nonantola o a Bobbio, centro con fuertes conexiones con Sankt Gallen. En él se distinguen dos sectores o partes que Beccaria califica como ‘afines por su escritura, pero quizá independientes una de la otra’. El copista del primer sector (ff. 1-21), que contiene la *Crónica* de Isidoro de Sevilla, afirma estar en el vigesimoséptimo año del reinado de Carlomagno en Italia, lo cual nos lleva al año 801. El segundo sector (ff. 22-103) contiene sólo textos médicos, en su mayor parte de carácter práctico. Entre ellos cabe destacar la traducción latina tardoantigua de los *Aforismos* hipocráticos (ff. 25r-36v), una selección de recetas del Herbario de pseudo-Apuleyo agrupadas bajo el título general de *Apulei liber de apla* (ff. 72v-85v) y las tres series de recetas complejas o *compositiones* objeto de

este trabajo¹. Dado que la mano que copia la *Crónica* de Isidoro de Sevilla es afín o muy similar a la que copia los textos de medicina, también a finales del siglo VIII o a principios del siglo IX sería necesario datar el sector de contenido médico.

Fue R. Simonini el primero que dio a la imprenta los textos de medicina, en una serie de publicaciones escalonadas en el tiempo. La primera de ellas corresponde al *Apulei liber* de los folios 72v-85v, en el que Simonini comete abundantísimas faltas, que en proporción no menor están presentes también en su edición de los *Aforismos* hipocráticos². En último lugar publicó en varios números de una revista de historia de la medicina las tres series de *compositiones*³. Pero su trabajo presenta tal cantidad de deficiencias que resulta completamente inservible, incluso para una aproximación superficial a los textos. Con el fin de corregir tan abultado número de errores he efectuado una nueva colación de dichas series y he preparado una edición provisional del corpus de recetas. De ese trabajo preparatorio arranca el presente artículo, que persigue como objetivo primario el de establecer de modo definitivo cuántos recetarios contiene el códice. Secundariamente se llamará también la atención sobre la presencia de extractos de importantes fuentes tardoantiguas como el *De medicamentis* de Marcelo de Burdeos, el Oribasio latino o la traducción latina tardoantigua de los *Therapeutica* de Alejandro de Trales⁴. La datación del códice mutinense entre finales de la octava centuria y el inicio de la novena hace de dichos extractos un testimonio de valor privilegiado de las fuentes originales. Poner en ellos el foco, además de contribuir a una visión más completa de la difusión de dichos autores en el temprano medievo, quizá presente también utilidad en lugares dificultosos donde la tradición directa no permite por sí sola alcanzar una solución definitiva.

2. Tres series de recetas

El códice presenta tres tiradas o series continuas de recetas, copiadas en tres sectores distintos, ff. 22r-24v, 37r-72r y 88r-103v, respectivamente. En su mayoría se trata de recetas que se encuadran en el tipo general de las *compositiones*,

¹ LINDSAY 1915, 465; LOWE 1959, n° 368; BECCARIA 1956, 291-293 y 1961, 5-9; MÜLLER-ROHLFSEN 1980, XXII-XXIII; PICCININI 1992-1993.

² SIMONINI 1929 y 1937. Con el título de *Apulei liber* edita Simonini el recetario que en el manuscrito lleva un título más preciso, *In Christi nomine incipit Apulei liber de abla idest de simplicibus*. De la relación entre dicho *Apulei liber* y la fuente pseudoapuleyana, con aportación de paralelos, SIGERIST 1930. Con variantes de redacción, y precedido de un prólogo tomado de la misma fuente, el libro está atestiguado también en el manuscrito de Florencia, BML, 73.1, ff. 143va-149vb, *Incipit liber Apulei Platonici traditum a Cicerone centauro magistro Achillis et ad Esculapio*. Cf. BECCARIA 1956, 277-281.

³ SIMONINI 1940-1941.

⁴ Para la edición de Marcelo de Burdeos NIEDERMANN, LIECHTENHAN 1968. Con la excepción del libro tercero, la traducción latina tardoantigua de Alejandro de Trales es solo accesible en la *editio princeps*, publicada en Lyon en 1504 con notas de J. Despars y Simon Januensis, *Practica* 1504. Una nueva edición está en preparación por D. Langslow, que ha dado a la imprenta el libro tercero y ha adelantado importantes notas en una monografía previa. Cf. LANGSLOW 2006 y 2020.

es decir, preparados o formulaciones magistrales a base de un número de ingredientes múltiple y de eficacia multivalente, de modo que cada preparado suele estar indicado para múltiples dolencias. Con frecuencia, la dosis de los ingredientes y el modo de preparación están también especificados en detalle.

La primera tirada (ff. 22r-24v) comprende veintisiete recetas en cuyo orden de presentación no se advierte en primera instancia un criterio definido. La segunda (ff. 37r-72r) constituye una extensa colección de doscientas ochenta y dos *compositioes* que por lo menos parcialmente han sido organizadas siguiendo un criterio alfabético. Integran la tercera serie (ff. 88r-103v) un grupo heterogéneo de ochenta y seis recetas cuya organización es en parte también alfabética. Cualquier examen global pone de manifiesto la condición dispar de las tres series tanto por el número de recetas como por la ordenación de la materia. Y aún donde se percibe algún tipo de orden ninguna de las tiradas es completamente uniforme.

A efectos del presente estudio me referiré aquí provisionalmente a las tres series con la denominación convencional de serie primera, segunda y tercera. En el intento de establecer el número definitivo de recetarios del manuscrito serán utilizados dos tipos de criterios, uno externo al texto, como es el de la foliación, y otro interno, como es el del orden alfabético o no alfabético de los grupos de recetas auxiliado con los datos sobre fuentes cuando éstas han sido identificadas⁵. Del examen conjunto de los factores externo e interno se desprenden indicios sólidos no solo para fijar el número de recetarios sino también para delimitar donde comienza y donde acaba cada uno de ellos en particular.

3. *Primera serie (ff. 22r-24v)*

La primera serie comienza en el f. 22r. El inicio del folio coincide con inicio de receta, sin que exista marca visual que advierta de un comienzo de texto. Dado que se trata del primer folio del sector médico y que éste pudo haber constituido un códice independiente, no hay que excluir una posible caída de folios en su inicio y, por tanto, la hipótesis de que la serie de recetas haya llegado a nosotros acéfala. En cualquier caso, carecemos de datos para verificar este extremo y solo cabe atenerse al texto realmente conservado, que consta de las recetas siguientes⁶:

⁵ El presente artículo no pretende ser un estudio exhaustivo de las fuentes de los recetarios de Módena, que será objeto específico de un trabajo en curso de redacción. Al respecto me limitaré aquí a ofrecer los datos que puedan presentar utilidad para delimitar de manera precisa los distintos recetarios.

⁶ Ofrezco en todos los casos el segmento inicial de la receta, que corresponde en líneas generales al título, si bien a veces la segmentación del mismo y su longitud pueden ser variables. Tomo los títulos de una edición provisional del texto en curso de realización.

<i>Comp. Mutin.</i>	Fuente
1. Vnguentum ad scabias et ad pruditum	
2. Vnguentum ad scabias et proditum	
3. Vnguentum ad proditum et ad scabias et ad rabię<m> et ad inpetigines	
4. Vnguentum dya cissiu[m] pudagricis. De magistri mei	
5. Vnguentum ad caput capillos deducendos	
6. Vnguentum ad proditum inline<nd>um	
7. Vnguentum ad impetigines siluatica<s> Gaudiosi Rumfini	
8. Vnguentum ad hoc	
9. Puluer ad uuam desiccandum per ore stomachi[s] antera	
10. Puluer antera ad uuam desiccandum	
11. Puluer epaticis. De <i>Cata topas</i> Galieni auctoris	
12. Puluer ad splenem mirabile[m]	
13. Puluer ad polippus	Gal. <i>De compos. med. sec. loc.</i> XII 681 K.
14. Puluer ad polippos	Theod. Prisc. <i>Faen.</i> 13
15. Puluer ad dentes nigros et qui se comedunt et ad reumatizantes gingibas	
16. <Dia>ynantis confectio	
17. Inpetigines tollendas	
18. Inpetigines tollendas	
19. Inpetigines tollendas	Marcell. <i>Med.</i> 19, 12
20. Ad pilos adulteros	Orib. <i>Eup.</i> 4, 66 <i>Aa</i>
21. Anacollima ad pilos adulteros	Orib. <i>Eup.</i> 4, 66 <i>Aa</i>
22. Collirio ad pilos adulteros	Orib. <i>Eup.</i> 4, 66 <i>Aa</i>
23. Inunctio ani ad deducendam uentositatem cum stercore	Orib. <i>Syn.</i> 3, 209 (V, 890 Molinier)
24. Antidotum Genufilu, qui facit ad uissicce ulcera et renum	Orib. <i>Syn.</i> 3, 197 (V, 889 Molinier)
25. Item antidotum ad ulcera renum et uissicce anodi<n>on	Alex. Trall. 2, 183
26. Antidotum Filonium anodinon ad colum	

En su estado actual la serie constituye una tirada única. Más allá de un tímido intento de agrupar las recetas por géneros, no se advierte un criterio de ordenación uniforme. A una subserie de *unguenta* sigue otra de *puluera*. Ambas ocupan los ff. 22r-23r completos y constituyen, en conjunto, más de la mitad del total de recetas. Éstas se agrupan después por patologías: para las *inpetigines*, para los *pili adulteri* y para dolencias de vientre y de la zona renal, entre otras. Entre ambas secciones figura una *<Dia>ynantis confectio* que encabeza el f. 23v y de cuya utilidad terapéutica no tenemos en este caso información alguna.

Más allá de esta distinción elemental entre los *unguenta* y los *puluera*, por una parte, y el grupo de las demás recetas, por otra, tanto en uno como en otro caso es obvio el esfuerzo del compilador por agrupar las recetas en función de su eficacia terapéutica para la curación de un mismo órgano o zona afectados. Así se desprende de la secuencia de tres recetas para la *scabies* y el prurito (1-3), de dos ungüentos para las *impetigines siluaticas* (7-8) o de dos *puluera* para secar la úvula (9-10), en las dos subseries más amplias. Ese es también el caso de tres recetas consecutivas (*ad impetigines tollendas* (17-19), de otras tres para eliminar los *pili adulteri* (20-22) o de las dos para las úlceras en el riñón y en la vejiga (24-25). Si bien ninguna de las dos secciones carece de inconsecuencias, como sucede en la primera parte con la colocación separada del *unguentum ad proditum inlinendum* (6) así como con la discontinuidad entre dos recetas para el vientre (23 y 26) en la segunda parte, el propósito de asociar las recetas para una misma dolencia parece obvio, de modo que, en última instancia, la única diferencia entre el grupo de *unguenta* y el de los *puluera* respecto a los demás es únicamente el número de recetas concernidas, pero no la voluntad del compilador de proceder con criterio diferente en cada caso.

Si bien no cabe excluir que en el antígrafo del mutinense pudiese tratarse de dos microseries, una formada por los *unguenta* y los *puluera* y otra por las demás recetas, teniendo en cuenta la foliación y en ausencia de cualquier otro indicio, es obligado contemplar la serie como única en cualquier caso.

3.1. *Agrupación de recetas por afinidad terapéutica (fuentes explícitas y no explícitas)*

Como la mayoría de los recetarios altomedievales, los del manuscrito de Módena apenas dan información explícita sobre sus fuentes, más allá de imprecisas alusiones a autoridades que en ningún caso permiten obtener conclusiones firmes. A título de ejemplo, en el testigo mutinense únicamente encontramos una vaga mención de que una receta procede de un maestro o bien de que fue tomada de una autoridad (2, 226, *ex alio auctore*; 2, 260, *ex plurimis auctoribus*) o bien atribuida a personajes conocidos (Galeno, Heracles de Capadocia, Filón). Pero sobre la fuente escrita a partir de la cual fue copiada o modificada carecemos de datos, de modo que sólo un rastreo paciente permite averiguar de vez en cuando que una receta remonta a un autor de la Antigüedad Tardía.

En la primera serie mutinense varias recetas responden a este patrón informativo. Es el caso de un ungüento para la podagra, que ha sido tomado de un maestro innominado (4, *de magistri mei*); el de una receta para el inpétigo salvaje, de un tal Gaudioso Rufino, quizás el mismo personaje mencionado en las adiciones del pseudo-Teodoro Prisciano⁷; o el de una receta atribuida escuetamente a Filón, sin más detalles. Más allá de ser testimonio, en un caso, de una actividad de formación del médico al lado de un maestro, ninguna de tales referencias es útil para identificar la fuente escrita de donde procede la receta bien sea por derivación directa o indirecta. Y aún en algunos casos en donde

⁷ ROSE 1894, 355.

reconocemos sin ambages el nombre de una autoridad conviene manejar los datos con cautela, pues podríamos estar ante una atribución ficticia cuya única finalidad sería la de conferir autoridad a la receta.

3.1.1. Un preparado para dolencias hepáticas atribuido a Galeno

Aunque un denominado *puluer epaticis* (11) parece escapar al principio de agrupación según el efecto terapéutico, puesto que se trata de una sola receta para dolencias de hígado, es probable que sea ésta una impresión engañosa, puesto que el mismo está seguido por un *puluer ad splenem* y las recetas para ambos órganos solían estar agrupadas en los recetarios en un mismo capítulo o en capítulos contiguos. Pero más importante que esta banal cuestión es que el *puluer epaticis* está en la serie mutinense atribuido explícitamente a Galeno, que no sólo es calificado como *auctor* sino también identificado por medio de la obra de la que en teoría ha sido extraída la receta. El pasaje es el siguiente (ff. 22v-23r):

Puluer epaticis. De Cata topos Galieni auctoris.
Camipithei dr. III, elenium dr. III, croco dr. III, gentiana dr. IIII,
costo dr. IIII, nardostaceo<s> dr. III, piper dr. XIII, foliu dr. III,
eupatorium dr. III, fenu greco dr. VIII, absentium dr. IIII, lini
semen dr. II. Dabis dose dr. III in uino optimo. Miraberis.

De conceder crédito al título, el mencionado *puluer* sería un extracto del *De compositione medicamentorum secundum locos*, al que es seguro que remite la expresión *De Cata topos Galieni auctoris*⁸. Como en el caso de la receta *de magistri mei*, cabe llamar aquí la atención sobre el empleo de la preposición *de*, que implica la consideración del título *Cata topos* como un elemento funcional solidario desde el punto de vista sintáctico. Resulta también relevante que el propio título del libro no sea traducción de su correspondiente griego sino solo transliteración del mismo en alfabeto latino. Ello presupone en el autor de la receta algún tipo de contacto con la obra griega, sin excluir su pertenencia a medios bilingües en los que ésta podría circular en su lengua original.

El caso guarda llamativa semejanza con una receta transmitida por el manuscrito de Copenhague, Bibliothek der Rijksuniversiteit, Gamle Kgl. Samling 1643. 4º, ff. 196v-197r⁹. En el marco de un amplio recetario, y dentro de un grupo de recetas para dolencias hepáticas, el código hafniense, de finales del siglo XI y de origen beneventano, atribuye una de ellas también a la obra de Galeno mencionada en el testigo de Módena. El pasaje es como sigue:

⁸ KÜHN 1821-1833. El *De compositione medicamentorum secundum locos* comprende desde el vol. XII, 378 hasta el vol. XIII, 361.

⁹ BECCARIA 1956, 119-124.

Epaticis de *Cata topon Galieni*.

Chamipiteos radices ÷ VI; cicorię radices IIII. Facis puluerem et colligis cum melle et dabis in modum abellanę cum aqua calida. Vteris.

Aunque la composición y preparación de la receta es ahora diferente, ambas recetas latinas coinciden en señalar como única indicación médica la de su eficacia para una dolencia hepática. Ambas remiten también a la misma obra de Galeno, que, en efecto, contiene una amplia sección de recetas para esta patología¹⁰. Parece dar verosimilitud a la cita este carácter tan restrictivo, a diferencia de la generalidad de *compositioes* de cualquier recetario, que suelen estar indicadas para múltiples dolencias. En cualquier caso, esa atribución es indicio de un conocimiento, aunque sea sumario, de la obra de Galeno, o por lo menos suficiente para saber que contenía una sección específica para dolencias hepáticas.

Sin embargo, solo la receta del manuscrito de Copenhague tiene correspondencia en el *De compositioe medicamentorum secundum locos* (8, 8, XIII, 208-209 K.). En cambio, hasta el momento no he podido identificar en dicha obra ninguna receta de la que *Comp. Mut.* 1, 11 pudiera ser traducción latina. El problema es más agudo, si cabe, porque este texto de Galeno es accesible hasta ahora únicamente en una edición sin valor científico como la de Kühn. En consecuencia, determinar si la mencionada receta latina es traducción de una receta griega que quizás no ha sido todavía identificada, o si, por el contrario, la atribución del códice mutinense tiene como única finalidad conferir autoridad a la receta es un problema cuya solución se antoja difícil.

3.1.2. Dos recetas para pólipos nasales (Galeno y Teodoro Prisciano)

Cualquiera que sea la verdad de los hechos, en el estado actual de nuestros conocimientos la mención del *Cata topos Galieni* como origen de *Comp. Mut.* 1, 11 no responde a la realidad. En cambio, quizás a través de fuentes intermedias perdidas, es verosímil que remonte a Galeno una receta sobre cuyo origen nada dice el texto mutinense. Se trata de un *puluer ad polippus* (1, 13), que parece una traducción abreviada del *De compos. med. sec. loc.* XII, 684 K.¹¹:

<i>Comp. Mut.</i> 1, 13: Puluer ad polippus. Recipit hęc: alumen scissum et myrra et sandarace dr. singulas et diligenter tritas	Gal. <i>De comp. med. sec. loc.</i> XII 684 K.: ἄλλο. στυπτηρίας σχιστῆς < δ' σμύρνης < δ' σανδαράχης < β' ... λείους ἐμφύσα. πρὸ δὲ
--	---

¹⁰ *De comp. med. sec. loc.* 8, 6-10 (XIII, 187-227 K.)

¹¹ Un texto muy cercano, también para los pólipos nasales, es mencionado en otro pasaje por Galeno, que se lo atribuye a Asclepiades. Se trata de Galeno, *De comp. med. sec. loc.* XII, 681 K.: Ἀσκληπιάδου πρὸς ὄζαινας καὶ πολύποδας. ἐν μὲν τῷ πέμπτῳ τῶν ἐκτὸς οὕτως ἔγραψεν ὁ Ἀσκληπιάδης. ξηρὸν πρὸς δζαίνας, στυπτηρίας σχιστῆς < δ' σμύρνης < δ' σανδαράχης < δ' ... λείους ξηρῶ, πρότερον ἐκκλύζων τοὺς μυκτῆρας οἴῳ εὐώδει, καὶ τότε παραπτόμενος πυρῆνι μήλης.

per calamum insufflabis, perloto uino bono naribus.	τῆς θεραπείας, ἐκκλύζειν τοὺς μυκτῆρας πειρώμεθα οἴνω εὐώδει καὶ μέλιτι καλῷ.
---	---

Que las recetas de la serie que escapan a la noción de género han sido agrupadas en razón de su afinidad terapéutica salta a la vista con solo observar de modo sumario los propios títulos. Y también en el presente caso viene a confirmarse esa voluntad del compilador de proceder por afinidad de contenido, pues a la receta basada en Galeno sigue otra también para los pólipos, pero esta vez tomada de los *Euporista* de Teodoro Prisciano¹²:

<i>Comp. Mut.</i> 1, 14: Puluer ad polippos. Calctheum, miseos, aeris flos equali ponderatione confecto et locis adibito. Per cannolas insufflabis. Pulippus e naribus sic cecidisse probatum est.	Theod. Prisc. <i>Faen.</i> 13 (45 Rose): ego uero saepissime sic e naribus polypos cecidisse probauai, puluere ex chalcitide misy aeris flore aequa ponderatione confecto et locis adhibito per cannulam, sicut superius memorauai.
---	--

Tampoco ahora es posible saber si el libro de Teodoro ha sido utilizado directamente o estamos ante un extracto de segunda mano. Pero apenas cabe dudar de que la información arranca, en última instancia, del autor africano¹³. No solo los ingredientes son en la receta mutinense los mismos sino que la redacción se mantiene todavía muy próxima a la de Teodoro. Pero además el pasaje constituye un ejemplo palmario de objetivación de la fuente, al ser despojada la receta de cualquier elemento relacionado con un momento o con un autor específicos. Es esa voluntad no declarada de dar a ésta un carácter atemporal la que explica que mientras Teodoro se erige en actor principal y testigo ocular de la curación de los pólipos por este método (*ego uero saepissime... polypos cecidisse probauai*), en la redacción mutinense haya sido borrado todo rastro de la primera persona para dejar constancia cierta de que la eficacia de la receta es cosa probada (*pulippus cecidisse... probatum est*). Más allá de quién haya efectuado esa operación o en qué fase haya ésta acontecido, esta despersonalización contrasta con ejemplos donde referencias similares han pasado de una receta a otra sin supresión alguna. Valga como muestra un pasaje en el que Alejandro de Trales afirma haber modificado la composición de una receta con el resultado de una mayor eficacia curativa. El empleo de la primera persona fue mantenido no sólo en la traducción latina del texto griego sino también en el extracto de la misma reutilizado en *Comp. Mut.* 2, 110: *Addidi etiam et sinono syriaco... Vsus sum ego ad emoptoycos et mirabiliter operatus est*¹⁴. Casos tales son testimonio elocuente de las múltiples direcciones en que puede derivar la transmisión de una receta en la que el único elemento permanente e irrenunciable era su contenido estrictamente terapéutico.

¹² ROSE 1894, 45.

¹³ Para un panorama general sobre el autor y su obra DEICHGRÄBER 1934; ZURLI 1992; FISCHER 1999; FORMISANO 2004; FIORUCCI 2010; CILLIERS 2019, 141-156.

¹⁴ Véase el pasaje en el epígrafe 4.3. de este mismo trabajo.

3.1.3. Recetas en serie para las *inpetigines*

Un ejemplo ulterior de esta multiforme adaptación de fuentes se encuentra en la seuencia de tres recetas para la curación del impétigo:

<p><i>Comp. Mut.</i> 1, 17-19:</p> <p>17. Inpetigines tollendas. Nucis incensas triblas cum melle. Addito farina<m> ordei et sulfor iudaicum. Teris cum acro aceto diutissime, ut ueluti ad mellis pinguidinem ueniat, et factum unguentum uteris.</p> <p>18. Inpetigines tollendas. Caprofici folia dr. XXIII, tyu uapiru dr. XXXII, alcionium dr. XX, libano arreno dr. XXIII, eleboro albo dr. XXIII, radices asfodilli dr. XXIII. Omnia soluis cum aceto usque ad pinguidinem mellis. Prius de nitro lauas et unguis.</p> <p>19. Inpetigines tollendas. Fecla cum aqua terito et eum locum perfricato, dum quinquaginta numerare poteris et continuo leuato; exulceratam cutem emplastro albo curato. Obserua ne diutius fecla esse patiaris et ulcera grandia fiant, quia medicamenti huius tanta uis est <ut> miraueris effectum.</p>	<p><i>Marcell. Med.</i> 19, 12:</p> <p>Impetiginem quamuis inueteratam cito abolebis, si faecula uini, qua tinctorum utuntur, cum aqua permixta locum perunxeris ita, ut, dum quinquaginta numeras, illic esse permittas et continuo destringas; nam si diutius fuerit, altius uis eius insidet et ulcus grande faciet.</p>
---	---

Desde el punto de vista formal cabe destacar que en los tres casos el título corresponde a un preparado elaborado a partir de un ingrediente simple, es decir, *Ad* más el nombre de la dolencia, pero la preposición ha sido omitida. Si bien omisiones similares son frecuentes en todo tipo de recetarios y seguramente no entorpecían la comprensión del texto, lo destacable en este caso es que la omisión es común a las tres recetas, revelando así una transmisión de todas ellas como bloque. Es verosímil que la fuente directa del pasaje sea algún recetario perdido, pero el verdadero centro de interés lo constituye la acumulación de recetas de origen diverso, de las que solo la tercera procede de fuente identificada, *Marcell. Med.* 19, 12. Aunque la receta mutinense es un poco más concisa, su dependencia de Marcelo no ofrece duda. Ahora bien, el compilador recurre a la retórica del sobrepujamiento para ensalzar la validez absoluta del remedio. Es con esta finalidad que concluye la receta con una frase tópica

completamente ajena a Marcelo pero que con variantes está documentada en otros lugares, ... *huius medicamenti tanta uis est ut miraueris effectum*¹⁵.

3.1.4. Serie de depilatorios (extracto del Oribasio latino)

Un nuevo ejemplo viene a probar que toda prudencia es poca en materia de interpretación de la variada casuística documentada en los recetarios médicos altomedievales. Se trata ahora también de tres recetas para la misma dolencia, como en el caso de los pólipos nasales o del inpétigo. Las tres se refieren a la eliminación de pelos bien sea por motivos estéticos o por razones de salud y llevan un título similar, *Ad pilos adulteros*, *Anacollima ad pilos adulteros* y *Collirio ad pilos adulteros*. Sin embargo, en esta ocasión la agrupación de las mismas obedece solo a que así figuraban en la fuente, de modo que el compilador reescribe el extracto en bloque pero la secuencia de recetas es obra del autor inicial. Aún más, lo que en el presente caso semejan tres recetas encubre, en realidad, una serie de once recetas diferentes¹⁶:

20. Ad pilos adulteros.

Euellere pilos de oculis inutile est, nam postea, cum renascuntur, punctiones maiores faciunt. Melius est ergo ut glutinentur ad illos pilos qui secundum naturam nati sunt. Fit enim de pice et gumen, aut hoc modo confectum: mastice et cera et libanum et pice in unum masticata collegis et facis trociscos et, cum opus fuerit, spatummele calefacis et tanges medicamen et, cum se soluit, glutinas. Sed si iam antea euellere consuevit, hoc modo facis: sanguinem caprum miscis cum mel et euellis cum bursella pilos adulteros et tanges ex hoc medicamen loca ex quibus euulsi sunt pili et non renascuntur.

Item. Aliud. Sanguisucas uistas, cinus earum cum aceto teris et tanges ex eo loca ubi pili adulteri sunt. Ipsi cadent et alii non renascuntur.

Aliud. Ranas uirides pungis et sanguinem earum misces cum cytria et, <unde> euulsi sunt pili, tange.

Item. Aliud. Aranii oua trita super unge et non renascuntur.

Item aliud. Stypteria rotunda ~ I [partis duas], ouarum uetellum unum [pars una], fel taurinum <∠ IIII> [pars una]. Hec teris cum aqua et facis collyria; euellis pylos et super inunguis.

21. Anacollima ad pilos adulteros.

Pice ~ I, ispalto ∠ I, sulfur ui<u>um ~ II, colofonia ∠ VI.

¹⁵ Expresiones similares son frecuentes en los recetarios y en textos relacionados con la materia medicinal. Cf. Ps.Apul. *Herb.* 4, 7; 11, 4; 17, 3; Plac. *Med.* 1, 7 rec. α; 1, 8 rec. β; Isid. *Etym.* 17, 7, 21; 17, 8, 14; 17, 9, 61.

¹⁶ El texto aquí ofrecido corresponde a una edición crítica provisional, que será publicada en un futuro próximo. Cabe destacar que en la receta 20 el fragmento posterior a *facis trociscos* (l. 6) ha sufrido una transposición y en el manuscrito figura después de la receta 22.

Item. Aliud. Colofonia ~ II; sulfur, cera, aspalto, ana tri<o>bolon;
sulfur tritum super spargis.

Item. Aliud. Feliciteria ∠ VIII, calcant<u> ∠ III, myrra ∠ III;
aloe, gumen, ana ∠ I; uino quod sufficit.

22. Collirio ad pilos adulteros.

Castoreo, opiu, iusquiami suco, ana ∠ I; euellis pilos et inunguis
loca.

Item. Aliud collirium. Castoreo, gumin, fel uitulini sicco a<na> ∠
I; cum aqua facis colliria et uteris.

El pasaje procede, en bloque, de una fuente que circuló con profusión en forma de extractos en los recetarios altomedievales. Se trata del texto conocido por la etiqueta general de ‘Oribasio latino’, detrás de la cual se esconde uno de los problemas más intrincados de la filología latina tardoantigua. En efecto, Oribasio es autor de una extensa obra en griego sólo parcialmente conservada¹⁷. De las *Collectiones medicae* ha llegado a nosotros en traducción latina un pequeño capítulo sobre las aguas que sigue al *Peri dietis Theodori* (o *Dieta Theodori*) en los manuscritos de Copenhague, Bibliothek der Riksuniversiteit, Gamle Kgl. Samling 1643. 4º, s. XI, f. 71r, y Viena, Österreichische Nationalbibliothek, 24, 25, s. XII, f. 160r. Su atribución explícita a Oribasio y la mención del libro décimo (*ex libro decimo Vriasi*) concuerdan con la fuente griega, convirtiendo el fragmento en el único testimonio de la obra que ha sido identificado en traducción latina¹⁸. Por el contrario, de los *Euporista* y de la *Synopsis* ha pervivido la traducción latina completa, transmitida en una variada gama de testigos de tradición directa además de en una tradición indirecta que va revelándose cada vez más rica a medida que van intensificándose los rastreos¹⁹. Pero los manuscritos ofrecen dos estados de texto sobre los cuales el acuerdo de los especialistas está todavía lejano. Los puntos de vista divergen hasta tal punto que ni siquiera sabemos con certeza si se trata de dos traducciones, como creía A. Molinier y convirtió en doctrina establecida H. Mørland, o de dos versiones distintas de una misma traducción. Y aún aceptando la hipótesis del estudioso sueco, que consideró que ambas traducciones estarían cercanas en el tiempo y habrían sido efectuadas en el entorno de Rávena hacia el siglo VI, las opiniones se dividen entre quienes, desde Molinier, siguen considerando *Aa* como la versión más antigua y *La* la más reciente, hasta quienes creen más verosímil la hipótesis inversa, la de que *La* sea un estado de texto más antiguo y *Aa* una versión modificada²⁰. Cualquiera que sea la solución definitiva, las *Compositioes Mutinenses* contienen extractos del

¹⁷ SCHRÖDER 1940; BALDWIN 1975; MAZZINI 1997, 84-85; LEVEN 2005; DE LUCIA 2005; GÓMEZ COSTOYA 2020.

¹⁸ FERRACES 2008.

¹⁹ MOLINIER 1873-1876; MØRLAND 1932 y 1940.

²⁰ Para una presentación esquemática de la situación FERRACES 2015; véase ahora GÓMEZ COSTOYA 2020. Los principales avances en materia de la relación entre las versiones *Aa* y *La* han venido de la mano de M. E. Vázquez Buján y de F. Messina. Remito, entre otros trabajos, a VÁZQUEZ BUJÁN 1984, 1994, 2007, 2012; MESSINA 2003-2004, 2007, 2007-2008.

Oribasio latino dignos de la mayor atención. En su mayor parte se trata de fragmentos de los *Euporista* utilizados de modo casi literal, de modo que conviene evaluar todavía su eventual utilidad para la fijación del texto de la fuente de la que han sido extractados. Pero además en este caso los extractos presentan el interés adicional de que, al contrario de lo que sucede con la tradición directa, cuyos testigos se adscriben o bien a *Aa* o bien a *La*, en las series de recetas del manuscrito de Módena figuran extractos de las dos versiones. Y ello no es asunto menor, dada la temprana datación y la verosímil área geográfica de origen del manuscrito.

A diferencia de los fragmentos de la tercera serie, que se adscriben a la recensión *La*, el transcrito más arriba procede de la recensión *Aa*. En concreto, se trata de Orib. *Eup.* 4, 66 *Aa* (VI, 542-543 Molinier). Ese carácter singular es un indicio poderoso para sostener que debe de tratarse de un extracto completamente independiente de los demás de la misma fuente y que debe de haber llegado a la presente colección de recetas también por una vía diferente. Más aún, a juzgar por su extensión, no debe ser excluída la hipótesis de que el extracto pueda haberse originado en algún folio suelto de la fuente que posteriormente fue copiado sin solución de continuidad con otro tipo de recetas.

3.1.5. Receta analgésica para casos de úlcera de riñón y de vejiga (Alejandro de Trales)

Con el problema de Oribasio guardan relación también dos recetas para dolencias de riñones y de vejiga que siguen al extracto transcrito más arriba. La primera es atribuida a un tal Genúfilo y tiene su origen también en el Oribasio latino, pero se trata de un extracto de la *Synopsis*, por lo que hay que excluir la misma vía de transmisión que para el fragmento de los *Euporista*. La segunda, cuyo título es muy semejante al de la primera, presenta indicios ostensibles de derivación de la traducción latina tardoantigua de los *Therapeutica* de Alejandro de Trales. Aunque en este último caso la única edición accesible es todavía la de J. Despars, publicada en 1504, la utilizo aquí a efectos comparativos porque es suficiente para verificar la fuente de la receta mutinense:

<p><i>Comp. Mut.</i> 1, 24-25: 24. Antidotum Genofilu, qui facit ad uissicce ulcera et renum, et lapides frangit. Cassia fistula ~ I, saxifraga ~ IIII; uitonica, cyperu, petrosilino, costo, tribulo, selinu sperma, lini semen frixu, ana ~ II; foliu, spica nardi, asaru, dyptammo, bagas lauri, ocimi semen, ana ~ I; gingiber ~ II, apii semen ~ I, nucl<e>i pini ~ VI, mel libr. II. Das in balneo aut ante balneo cum uino et mel aut cum crisattico fabe magnitudinem.</p>	<p>Orib. <i>Syn.</i> 3, 197 (V, 889 Molinier): Antidotum genofilu. Qui facit ad uissiccae ulcera et reum et lapides frangit. Cassia fistula ~ I, saxifraga ~ IIII; uitonica, cyperu, petroselino, costu, tribolu, ligu spermu, lini semen frixu, ana ~ II; foliu, spica nardi, asaru, diptamnu, baca lauri, ocimu semen, ana ~ I; gingiuer ~ II, appii semen ~ I S, nocli piniu ~ VI, mel lib. II. In balneo aut ante balneum cum uino et mel aut cum crisattico fabe magnitudinem.</p>
--	---

<p>25. Item. Antidotum ad ulcera renum et uissice anodi<n>on, qui mox de presenti tollit dolorem. Piper albo ∟ XX, iosquiamei semen albi ∟ XX, opiu thebeu ∟ X, croco ∟ III, piretro ∟ I, euforuo ∟ I, cucumeris domestici semen ∟ VI, apii semen ∟ VI, cicute semen ∟ III, lapati semen ∟ III, amigdalas amaras ∟ III, fenuculi semen ∟ III, mel quod sufficit. Conficis et, cum opus fuerit, dabis in calida aqua auellane magnitudinem.</p>	<p>Alex. Trall. 2, 183: Item antidotum ad nefreticos et ad ulcera renum et uesice quod statim tollit dolorem. Recipit hec: piperis albi ∟ XX iusquiamei albi seminis ∟ XX opii ∟ X croci ∟ III piretri ∟ I euforbii ∟ I cucumeris domestici seminis ∟ VI apii seminis ∟ VI comi seminis lappacii seminis amigdalorum amararum purgatarum feniculi seminis ana ∟ III mellis quod sufficit. Conficis et uteris ad nimios habentes dolores.</p>
--	--

3.2. *A modo de síntesis*

Más allá de la inevitable componente erudita que es consustancial a la identificación de fuentes, el hecho de que en los casos hasta aquí citados a una o varias recetas cuyo origen es desconocido venga a añadirse una receta para la misma dolencia que ha sido extraída de fuente conocida viene a probar que la amalgama de contenidos era un procedimiento de composición típico del recetario y que es en la organización de los materiales donde encuentra su lugar la libertad del compilador.

En resumen, la característica definitoria de la tirada de recetas de los ff. 22r-24v y, en último término, la que permite identificarla como tal serie, es la heterogeneidad en cuanto al género de las recetas en ella incluídas, en cuanto a sus fuentes y en cuanto al método de reutilización o de reescritura. Es sólo la acumulación de materiales dispares efectuada por voluntad de un compilador el elemento que identifica a todas las recetas como grupo y, a la postre, el único que permite hablar de un recetario en lugar de una suma de recetas individuales sin relación entre sí.

El procedimiento de acumular varias recetas del mismo o similar efecto terapéutico tampoco resulta en sí novedoso. De ello existen abundantísimos ejemplos en recetarios de todo tipo, incluidas las propias *Compositiones Mutinenses*, en particular en aquellos sectores no sometidos a ordenación alfabética. Al ámbito de la tradición compilatoria hay que referir también la distinción entre fuentes mencionadas y fuentes realmente utilizadas. Si bien es éste un aspecto que apenas ha recibido atención en el ámbito de los recetarios médicos, un autor tan señero como Isidoro de Sevilla (s. VII) ilustra bien la que debe de haber sido práctica común en la actividad compilatoria durante la Antigüedad Tardía. En sus *Origines* o *Etymologiae* reúne el Hispalense una vastísima masa de materiales de fuentes antiguas y tardoantiguas extractados y ensamblados, a veces con técnica de orfebre, para obtener noticias de corte etimológico en los más variados dominios del saber. También en Isidoro la mención explícita de una fuente suele ser indicio de que se trata de una noticia de segunda mano, mientras

que sobre las fuentes realmente utilizadas pasa en silencio y solo pueden éstas ser identificadas tras una búsqueda paciente y con resultado siempre incierto²¹.

4. Segunda serie (ff. 37r-72r)

Frente a la serie de los ff. 22r-24v, la de los ff. 37r-72r destaca por su extensión y por organizar la materia con un criterio definido, por lo menos en algunos sectores. Sin embargo, el propio número de recetas lleva en sí un germen de heterogeneidad debido a la necesidad de ensamblar una amplia masa de materiales cuya procedencia sólo en mínima parte podemos intuir. La condición multiforme de la serie emerge con sólo un recorrido panorámico por la lista de títulos:

<i>Comp. Mutin.</i>	Fuente
1. Antidotum qui dicitur Maurentius	
2. Arteriaca ad aspridinem uocis et raucidinem et artarias reumatizantes et ad uocem incisa<m>	
3. Arteriaca ad artarias grassiora<s> et difficultatem uocis	
4. Arteriaca ad tussem humidam	
5. Arteriaca ad tussem	
6. Cataputias ad tussem et ad dipsnoycos	
7. Cataputias ad tussem expertas	
8. Cataputias ad tussem	Alex. Trall. 2, 12
9. Cataputias ad tusse<m>	Alex. Trall. 2, 12
10. Fanascica ad raucidinem uocis uel tussem	
11. Fanascica ad reuma ex artaria	
12. Fanascica ad uocem declarandum	
13. Fanascica ad uocem clarificandum	
14. Fanascica ad raucidinem expellendam	
15. Fanascica ad idem quod supra	
16. Fanascica ad idem quod supra	
17. Potio ad sanguinem mouendum	
18. Pessarium ad menstrua[m] prouocanda[m]	
19. Pessarium quod facit ad matricis uitia et ad uulnera eius omnia	
20. Pessarium ad dolorem matricis	
21. Pessarium ad tumorem et impetum uuluę	
22. Pessarium quod ad omnes causas facit	
23. Pessarium ad sanguinem mouendum siue menstrua prouocanda	
24. Pessarium ad sanguinem constringendum	
25. Pessarium ad dolores uissice	
26. Pessarium ad difficultatem urine	

²¹ Para los métodos de Isidoro reenvío al modélico estudio de DÍAZ Y DÍAZ 1982, especialmente 180-200.

27. Pessarium ad infrigidationes et duritias matricis et ad dolores	
28. Pessarium qui uocatur aureus	
29. Pessarium qui facit ad inflammationes soluendas et duritias	
30. Pessarium ad matrices mulieris	
31. Potio efficax ualde ad matricis <et> uuluę omnia uitia mulieris	
32. Trociscus amazonus ad multas et probatas	
33. Trociscus ad febres extinguendas	
34. Trociscus panchristus ad uniuersas passiones	
35. Trociscos p[r]odagricis	
36. Trociscos ad tussem et ad agras et tenues reumas	Alex. Trall. 2, 12
37. Trociscus ad capitis dolorem et ad oculorum	
38. Trociscus ad capitis dolorem	
39. Trociscus qui dolorem capitis amputat et mitigat	
40. Trociscos dia corallium	Alex. Trall. 2, 97
41. Trociscos dia fissalidos	Alex. Trall. 2, 188
42. Vnguentum dia <a>lteę calasticum	
43. Vnguentum ad scabias et proritum	
44. Vnguentum dia steaton	
45. Vnguentum marciatum	
46. Vnguentum pentamyrum, quod dedit Ioannis pimentarius	
47. Vnguentum marciaton	
48. Vnguentum pudagricis remedium magnum	
49. Vnguentum pentamirum	
50. Vnguentum decameron lisoponi<on>	
51. Vnguentum ad renum dolorem experimentatum	
52. Confectio medicaminis quod facit ad omnes dolores et ad omnes tumores neruorum	
53. Oxiporium dia cidon<ion>	
54. Oxiporium dia melon cidonion	Marcell. Med. 20, 126
55. Oxiporium diaspoliten	
56. Discriptio Muse collirii	Marcell. Med. 8, 216
57. Discriptio rosacei collirii	Marcell. Med. 8, 217
58. Collirium quod Proteum dicitur	Marcell. Med. 8, 219
59. Ad peduculos negandos	Marcell. Med. 4, 65
60. Ad peduculis in omni parte corporis negandos	Marcell. Med. 4, 66
61. Psilotrum ut pili non renascantur	
62. Vt eunuchos sine ferro facias	Marcell. Med. 33, 62
63. Herba est que Grece nymphaea, Latine claba Herculis, Gallice baditis appellantur	Marcell. Med. 33, 63
64. Mulier quam tibi habueris, ut nunquam aliud iniri possat	Marcell. Med. 33, 64

65. Si quem ad usum uenerium infirmum uolueris esse	Marcell. <i>Med.</i> 33, 65
66. Vt rebus ueneriis aptus sis	Marcell. <i>Med.</i> 33, 66
67. Si quem cohire noles fierique cupies in usu uenerio tardiorem	Marcell. <i>Med.</i> 33, 68
68. Si quem uoles per noctem cum femina coire non posse	Marcell. <i>Med.</i> 33, 69
69. Natura<e> siue ueretro uirili remedium efficax	Marcell. <i>Med.</i> 33, 71
70. Vt semper sis paratus in uenerem	Marcell. <i>Med.</i> 33, 73
71. Malagma copton	
72. Maculas [h]albas uel nigras tollendas	
73. Mirtis confectio	
74. Hyera locadii Theodori medici ad omnes mortiferas passiones	
75. Crocomagme confectio	
76. Crocomagma	
77. Hentaticum ut multum exerceant uenerii actus	
78. Hentaticum ad uoluntatem coitus	
79. Apozimas ad febres incidendas	
80. Apozima quod utebatur Theodolus Papa propter cauculum	
81. Confectio ydromelli<s>	
82. Confectio unfagomelle	
83. Confectio ydrorosato	
84. Absentium qui facit ad uertiginem capitis	
85. Ad empiicis et tycicis et omnibus passionibus	
86. Confectio dia moron	
87. Puluer Sorani pudagricis	
88. Ad uomitum et defectionem stomachi	
89. Ad stomachum dessiccandum	
/f. 49r/	
90. Antidotum iera, qui facit ad uniuersas melancoli<c>as causas	
91. Antidotum iera aloetica	
92. Antidotum trifera ad omnes dolores	
93. <...> dia codion	
94. Antidotum <ami>theonus	
95. Antidotum ad febres	
96. Antidotum agaristus ad multas ualitudines	
97. Antidotum ad stomachi dolore<m>	
98. Antidotum achariston	
99. Antidotum panacia	
100. Antidotum qui facit ad tussem, catarizominis, disintericis, ciliacis, pleureticis	
101. Antidotum anodinum somnum faciens	

102. Antidotum ad quartanas. Galieni	
103. Antidotum Eraclai Capadocis ad causas capitis	
104. Antidotum panchristus	
105. Antidotum panchristus faciens epilepticis, melancolicis, et ad uertigines capitis	
106. Antidotum ad omnes febres quartanas, tertianas et cottidianas	
107. Antidotum diaspoliti	
108. Antidotum ad tysicis	
109. Antidotum tiriacum mirum probatum, quem Atticus rex probauit et tradidit	
110. Antidotum ad stomachum frigidum	Alex. Trall. 2, 35
111. Antidotum Adrianum	
112. Collirium ad albo de oculo tollendum	
113. Collirium ad albo de oculo tollendum	
114. Collirium ad lacrimas stringendum et sanguinem <in> oculis	
115. Collirium ad maculas oculorum	
116. Plumbum album facere	
117. Collirium que facit ad oculorum caligines	
118. Collirium ad grauitios oculorum	
119. Collirium ad sanguinolentos <oculos>	
120. Collirium ad caligines uel lacrimas stringendum	
121. Collirium ad idem supra scriptum	
122. Collirium ad oculorum maculas	
123. Collirium ad pilos adulteros	
124. Collirium ad proditum oculorum aut cui capillus intus ceciderit	
125. Collirium ad oculos	
126. Collirium ad scorticaturas oculorum, quem peduculi manduca<n>t	
127. Cataputias catarticas	
128. Cataputias narcoticas somnum faciens	
129. Cataputias narcoticas ad eos qui nimiu<m> uigilias patiuntur	
130. Cataputias ad tussem. De expertis	
131. Cataputias disintericis	
132. Cataputias ad sitim extinguendam. Dioscoridi<s>	
133. Cataputias catarticas	
134. Cataputias ad tussem ueterem	
135. Catarticum bucellati	Alex. Trall. 3, 66
136. Conditio catartico	
137. Catartica oxiporium citonite	Marcell. Med. 20, 126
138. Catarticum electarium	
139. Catarticum ad colera deponendum	
140. Catarticum	

141. Catarticum ad flegma deponendum	
142. Catarticum melancolicum	
143. Confectio dia cerasion catarticum	
144. Catarticum gera	
145. Electarium dia yreos ad tysicos qui iam desperantur a medicis	
146. Electario	
147. Electarium ad tussem	
148. Electarium tussientibus	
149. Electarium pleureticis	
150. Electarium	
151. Epithima id[i]rotonite ad febres nimias	
152. Epithima dia galbano ad omnes duritias et tumore<s> splenis	
153. Electario ad desiccato corpore	
154. Epithima catartica	
155. Epithima dia copton qui in tribus horis tollit dolorem	Alex. Trall. 2, 44
156. Epithima ad menstrua[m] prouocanda[m]	
157. Epithima dia steaton	
158. Epithima ydropicis	
159. Emplastrum dia quilon	
160. Emplastrum apostolicon	
161. Emplastrum tetrafarmacum	
162. Emplastrum micanico	
163. Emplastrum tracto	
164. Emplastrum apostolicon	
165. Emplastrum osia	
166. Emplastrum siue epithima idropicis	
167. Emplastrum micanicum ad uentrem soluendum atque purgandum	
168. Emplastrum dia psimitium	
169. Emplastrum dia siricon	
170. Epithima pleureticis cum fenogreco	
171. Fumentum ad matricem et siringio	
172. Incatisma ad matricem	
173. Fasciatura ad matricem reuocandum seu inuiridiendum et moliandum	
174. Kataplasma ad fimata et cirada<s>	
175. Kataplasma adiantos tritos	
176. Nam et siringio et cancro et strumas sic curas. De expertis	
177. Medicamen ad testones ulceratos	
178. Medicamen ad emorroidas	
179. Medicamen ad rigmasin, id est scissuras, et spasmasin	
180. Medicamen dia steaton ad omnes febres medullares et ad pleureticis	
181. Medicamen ad lien	
182. Medicamen ad apostemas interiores	

183. Medicamen ad condilomata. Experimentatum a[d] multis	
184. Medicamen ad condilomata	
185. Medicamen ad aures surdas, qui etiam a medicis disperantur	
186. Medicamen ad uermem trahendum	
187. Medicamen ad maculas albas uel nigras que exeunt in pectore aut in collo	
188. Medicamen <dia> siricon	
189. Medicamen aurium cui non audit	
190. Medicamen pudachricis fumentum	
191. Medicamen pudachricis seu artridicis uel ubicumque doluerit aut percusserit	
192. Medicamen ad scabias	
193. Medicamen ad scabias	
194. Potio tysicis	
195. Potio lasciuientibus	
196. Potio pudagricis	
197. Puluer epaticis	
198. Potio ad lassido<s>	
199. Potio ad lassido<s>	
200. Potio quartanariis	
201. Potio quartanariis	
202. Potio epaticis	
203. Potio lasciuientibus et idropicis, epaticis, spleneticis	
204. Potio ad eos qui ictuant et loqui non possunt	
205. Potio ad ficum coralem et qui sanguinem per anum faciunt	
206. Puluer ad cor pulsum	
207. Psilotro medicinale, ut pili non nascentur	
208. Potio ad reumatica<m> passione<m>	
209. Potio ad ictericos	
210. Potio ad lassido<s> uel tysicis	
211. Potio ad siringio	
212. Pros gonorrhia, id est qui sperma non possunt tenere	
213. Potio ydropicis	
214. Positio idropicis in stomacho	
215. Potio ad syringio	
216. Puluer ad sublinguaneo	
217. Puluer ad galliones	
218. Potio ad melancolia<m>	
219. Potio ad eos qui decolorati sunt	
220. Potio ad tipos	
221. Potio idropicis	
222. Et balnea de herbis facto	
223. Potio artritricis et nescie	
224. Potio ad rabia uel ad omne uenenum	
225. Potio tysicis probata	
226. Potio ad idem, tysicis. Ex alio auctore	

227. Potio ad lassitudinem	
228. Potio ad omnia uitia stomachi	
229. Potio cum uino facta tiscicis	
230. Potio ad plagas	
231. Potio tiscicis	
232. Potio ad febrem	
233. Potio ad febrem	
234. Potio paralyticis experimentata	
235. Potio arthriticis	
236. Potio ydropicis	
237. Potio tysicorum	
238. Potio ad tysicum et ad omnes uulnerationes que fiunt intrinsicus corporis humani	
239. Potio ad quartanas	
240. Puluer ad cordis pulsum	
241. Remedium ad raucidinem	
242. Remedium splenis	
243. Ruptura<e> ossorum emendatio ubicumque fuerit	
244. Remedio ad runia	
245. Remedium inpetiginum	
246. Remedium ad anelium	
247. Remedium ad plagas sanandum	
248. Remedio ad singultum	
249. Remedium capitis ad purgandum per nares	
250. Remedium ad eos cui maxillas cadent	
251. Remedium ad dentium dolorem	
252. Rigmasin, id est scissuras, et spasmasin	
253. Remedium eis qui in torace, tiscicis, et pleomonum	
254. Item. Facit <ad> anaforeticos et emoptoycos	
255. Remedio ad uermem occidendum	
256. Remedium disintericis	
257. Remedium ad singultum	
258. Remedium ad inflammatione<m> emorroide	
259. Remedium sciadicis et renum dolorem uel gutta<m>	
260. Remedio siue potio sciadicis. Ex plurimis auctoribus.	
261. Remedium ad capitis dolorem Item Item	Ps.Apul. <i>Herb.</i> 74, 6 Ps.Apul. <i>Herb.</i> 122, 3
262. Remedium ad capitis dolorem uel lipitudinis oculorum	
263. Remedium ad pectoris proclutione uel dolore	
264. Vnguento storacino	
265. Vnguento ad inpetigines	
266. Viridisci confectio ad omnes plagas mundandas et capitis dolorem	
267. Vnguentum ad typos	

268. Vnguentum ad cangro<s> sanandum	
269. Vnguentum ad peduculos occidendum qui carnem rumpitur	
270. Vnguentum ad tibias scabrosas	
271. Vulnera uetera sananda	
272. Vnguentum ad runia uel scabias	
273. Vt si mulier colorem pal<l>idum habuerit	
274. Vnguentum dia psimitium	
275. Vnguentum ad ronía	
276. Vnguentum ad ronía	
277. Vnguentum ad ronía	
278. Vnctio ad pruditum uel ad scabias	
279. Vnguentum ad proditum	
280. Vnctio calastico ad omnem dolorem uel rigorem	
281. Vomicam concitandam	
282. Vomitum stringendum	

4.1. *Notas generales sobre la tirada de recetas*

En su conocido catálogo de códices de medicina de época presalernitana A. Beccaria distingue en la extensa colección de recetas de los ff. 37r-72r dos sectores (ff. 37v-48v y 49r-72r), que corresponden a los bloques de recetas 1-89 y 90-282 en las columnas precedentes²². Sin excluir que Beccaria pudiese haberse visto condicionado por la previa edición de Simonini, dicha división requiere un examen detenido puesto que a ella pueden oponerse contraargumentos de cierto alcance. Es obvio que en el folio 49r se advierte un cambio de criterio en la organización de las recetas, que pasan de un orden que podríamos calificar como aleatorio o azaroso a una secuencia ordenada en función de un criterio alfabético. Pero no lo es menos que el manuscrito no muestra solución de continuidad entre los bloques señalados por Beccaria ni marcas externas que pudiesen indicar un cambio de texto, de modo que se hace todavía necesario verificar la realidad del mismo. En segundo lugar, cambios organizativos similares se observan en otros lugares de la serie, que, en consecuencia, habrían de ser enjuiciados del mismo modo. En definitiva, es solo la coincidencia entre un cambio de folio y un cambio en la organización de la materia la que permite sostener que entre el f. 48v y el 49r se produce el paso desde un recetario a otro diferente. Aunque existen motivos para creer que Beccaria lleva razón en este punto, conviene no excluir a priori que la coincidencia entre cambio de folio y cambio de modelo organizativo sea fortuita, habiéndose originado como resultado del proceso mismo de copia de una serie que en el antígrafo podría ser única. En definitiva, la distinción de bloques de recetas requiere un examen global de la tirada completa y la consideración de más variables que un simple salto de folio en el que pueden confluír muchos factores.

²² BECCARIA 1956, 292.

4.2. *Dos subsectores en la serie 1-89*

A fin de seguir el orden lineal de la serie comenzaré por la tirada de recetas de los folios 37r-48v, constituida por ochenta y nueve *compositiones* que en la hipótesis de Beccaria formarían un recetario único. Externamente la tirada no presenta solución de continuidad ni marcas como un *incipit*, un *explicit*, una inicial ornada o líneas en blanco que permitieran sospechar un salto entre recetarios. La escritura es a línea corrida, de una sola mano, y como norma una receta comienza en el mismo lugar donde acaba la precedente, sin dejar espacios vacíos. De modo que todos los indicios apuntan hacia la voluntad de obtener el máximo rendimiento del espacio que ofrece la caja de escritura y de dar un texto sin interrupciones, que en una visión global ofrece un aspecto compacto.

Sin embargo, un examen más detallado invita a la cautela antes de dar por válida esa impresión primera. Aunque ningún detalle codicológico similar al observado entre el f. 48v y 49r permite situar ahí una transición entre textos diferentes, resulta obvio que entre los grupos formados por las recetas 1-51 y 52-89 existen diferencias muy marcadas. En el primero las recetas se clasifican por géneros que atienden bien a un criterio terapéutico, a la forma o al modo de administración, de modo que en la tirada se suceden miniserias de *arteriaca*, de *fonascica*, de *catapotia*, de *trochisci* o de *unguenta*, entre muchas otras. Salta a la vista en segundo lugar que el orden de dichas miniserias atiende a un principio de ordenación alfabético por la primera letra del título de la receta. Éste se ajusta a un patrón constante formado por dos elementos, el nombre genérico que identifica el tipo de receta y la dolencia o dolencias para las que ésta es eficaz. Ejemplos como *arteriaca ad tussim humidam*, *cataputias ad tussem* o *trochiscus ad febres extinguendas* ilustran bien esta clase de estructura. De modo esporádico el título puede incluir la mención del ingrediente considerado principal o básico de la receta (*trochiscos dia corallium*, *trochiscus dia físalidos...*) o del número de ingredientes que la conforman (*unguentum pentamirum*, *unguentum decamirum*, etc.).

A diferencia del grupo precedente, en el formado por las recetas 52-89 cabe destacar en primer lugar la heterogeneidad formal de los títulos y el abandono de la ordenación alfabética. En una visión de conjunto se descubren intentos esporádicos de agrupar las recetas que llevan el mismo nombre o producen el mismo efecto: *oxiporia* (53-55), *colliria* (56-58), *ad peduculos necandos* (59-60), *crocomagma* (75-76), *entatica* (77-78), *apozima* (79-80), *confectiones* (81-83). Pero ello en nada contradice la extraordinaria variedad formal de los títulos. Sirvan como muestra una *Confectio medicaminis quod facit ad omnes dolores et ad omnes tumores neruorum* o títulos similares a los de la sección alfabética, en cualquiera de sus variantes, *Oxiporium dia cidonion*, *Entaticum ad uoluptatem coitus*, *Hyera logadii Theodori medici ad omnes mortíferas potiones*, etc. Al aspecto variopinto de la serie contribuyen títulos semejantes a los de recetas elaboradas con simples, que adoptan formas diversas, *Ad* más el nombre de la dolencia (*Ad peduculos necandos*, *Ad uomitum et defectionem stomachi*, *Ad stomachum desiccandum*), *ut* en una frase final con verbo en subjuntivo (*Vt eunuchos sine ferro facias*, *Vt semper sis paratus in uenerem*) o una frase condicional (*Si quem ad usum uenerium infirmum uolueris esse*, *Si quem cohire noles*, *Si*

quem uoles per noctem cum femina coyre non posse). En el extremo de la variedad cabe citar dos inicios apenas representados en otros recetarios: en un caso se trata de los distintos nombres de una planta (*Herba est que Grece nymphaea, Latine claba Herculis, Gallice baditis appellantur*) y en otro de una estructura inusual consistente en adelantar el sujeto de la frase antes de la conjunción, de modo que dicho sujeto resulta notablemente enfatizado por la simple construcción sintáctica, *Mulier quam tibi habueris, ut numquam aliud iniri possat*.

En paralelo a esta extraordinaria variedad formal debe también ser señalado que las recetas no siguen un criterio de ordenación definido, ni alfabético, ni anatómico, ni por subgéneros de *compositiones*. En síntesis, frente al orden alfabético de la subserie 1-51, cuyo rigor es necesario atribuir a la actuación de una mano consciente, la tirada formada por las recetas 52-89 carece de cualquier principio lógico de ordenación, semejando más bien haber sido constituida por acumulación aleatoria de extractos previos. En definitiva, debe de tratarse de una serie diferente que pudo haber sido copiada después de la serie alfabética sin ninguna indicación explícita de cambio de texto bien sea por falta de atención de un copista o porque éste simplemente creyó superflua una advertencia que nosotros estimamos necesaria.

El estudio de fuentes, en la medida en que el mismo es posible a partir de los textos conocidos, apoya también la distinción de dos grupos de recetas, o de dos recetarios, incluso en la improbable hipótesis de que ambos hubiesen sido redactados o compilados por la misma mano. En el sector 1-51 cinco recetas remontan a la traducción latina tardoantigua de los *Therapeutica* de Alejandro de Trales. Se trata de dos *catapotia* para la tos (8-9), cuyo origen está en Alex. Trall. 2, 12; de un *trochiscus* también para la tos (36) y, por tanto, derivado del mismo capítulo y del mismo autor; y de dos nuevos *trochisci* (40-41), uno elaborado a base de coral y otro a base de fisálide, que son reescritura de sendas recetas también de Alejandro de Trales, más concretamente de Alex. Trall. 2, 97 y 2, 188. El hecho de que tres recetas derivadas del mismo capítulo de la fuente – el 2, 12 – hayan sido colocadas en lugares distintos (8-9 y 36, respectivamente) porque su nombre corresponde a una serie del alfabeto distinta es revelador de una decisión consciente de aplicar de modo inflexible el rigor alfabético. Los *trochisci* 36, 40 y 41 han sido colocados de modo aleatorio, pero siempre dentro del grupo que corresponde a ese tipo de receta, de modo que guardan también la ordenación alfabética. No cabe excluir al respecto que ninguna de las recetas haya sido extractada directamente de la traducción latina de los *Therapeutica*. A la luz de lo que suele acontecer en otras colecciones de recetas, donde éstas pasan de recetario en recetario, en una serie de actos de copia que casi nunca podemos conocer en detalle, es verosímil que las más arriba citadas hayan llegado al compilador a través de colecciones de extractos intermedias que a su vez remontan a la fuente griega. Pero incluso en esa hipótesis, el esfuerzo del compilador por situarlas en el grupo y en el lugar alfabético que les corresponde pone de manifiesto un plan deliberado de organización de la serie que se cumple sin excepción.

Veamos ahora qué sucede en la subserie 52-89. También aquí se descubre un tímido propósito de hacer consecutivas varias recetas del mismo nombre, en una actitud que coincide con la señalada a propósito de la tirada de los f. 22r-24v. Esa es la razón que justifica una secuencia de tres *oxiporia* (53-55), de dos *crocomagmata* (75-76), de dos *entatica* (77-78), de dos *apozimata* (79-80) o de tres recetas reemplazadas bajo el nombre general de *confectiones* (81-83). Incluso sin excluir que tales asociaciones puedan ser obra de fuentes intermedias, ni el orden de estos microgrupos ni el de las recetas individuales se atiene a un criterio conocido. Ahora bien, casi la mitad del texto de la sección no alfabética está constituida por extractos de Marcelo de Burdeos. Al margen de un *Oxiporium dia melon cidonion* (54), cuya dependencia de Marcelo no es completamente segura, la presencia conjunta de tres colirios (56-58), de dos recetas contra los piojos (59-60) y de una serie más extensa relativa a la inhibición o a la estimulación de la actividad sexual (62-70) no se debe a una agrupación consciente por obra del compilador del recetario mutinense o de su antígrafo, sino a que se trata de colecciones de extractos del burdigalense. Como es sabido, el *De medicamentis* está organizado en treinta y seis capítulos, cada uno de los cuales se ocupa de patologías de una parte del cuerpo. En estricta coherencia con su título (*Ad omnes et multiplices oculorum dolores collyria et remedia diuersa, etiam physica de probabilibus experimentis*), el capítulo octavo contiene casi en exclusiva colirios oculares, tres de los cuales (216-217 y 219) figuran en el recetario mutinense. Del capítulo 4 (*Pituriasi et porriginis ac pruriginis atque ulceribus et lendinibus et peduculis capitis*) proceden las recetas contra los piojos (59-60), a las que debe de haber sido añadido un *Psilotrum ut pili non renascantur* por razones de afinidad anatómica. Finalmente, del capítulo 33 (*Cepariae et ueretro siue uerendis uirilibus... et rebus ueneriis et eunuchis sine ferro faciendis remedia physica et rationabilia diuersa de experimentis*) derivan, en el mismo orden, las recetas 62-70 de las *Compositiones Mutinenses*.

El número de recetas procedentes de Marcelo, que forman en el presente caso una secuencia continua, revela el origen de la carencia de orden alfabético en este subsector. Las consecuencias pueden ser extrapoladas al conjunto de recetas de la tirada 52-89, en la cual el orden de la materia está determinado por las fuentes, muy lejos del rigor alfabético formal que impera sin excepción en las recetas 1-51. Si allí se adivina un plan de organización preestablecido y previo a la constitución del recetario como tal, en la subserie 52-89 el compilador ha procedido por simple acumulación de extractos o de bloques de extractos de fuentes diversas y el orden relativo depende de éstas en alto grado. Es decir, el compilador acumula recetas o grupos de recetas pero no interviene activamente en la configuración final de la serie.

De los datos anteriores se infiere que el carácter heterogéneo de la serie no alfabética es más aparente que real. Al margen del abandono del criterio alfabético, una parte importante de la serie se atiene al orden de la materia en Marcelo de Burdeos. A los extractos de éste deben de haber sido añadidos extractos procedentes de otros recetarios, en un proceso de reutilización de materiales cuyos detalles estamos muy lejos de conocer en detalle. Pero, en lo que concierne a la colección mutinense, es seguro que la serie no alfabética

constituyó en origen un recetario independiente, copiado más tarde entre dos recetarios de orden alfabético, sin signos paratextuales que permitan diferenciarlo respecto a estos últimos. Sólo el examen interno de la serie completa permite establecer los límites entre tres recetarios distintos.

El método de compilación obliga, por tanto, a reconocer una mano diferente en cada una de las dos subseries, 1-51 y 52-89. El compilador sigue en el primer caso un plan trazado de modo consciente para organizar el recetario en torno a un principio alfabético, mientras que en el segundo debe de haberse limitado a acumular recetas o extractos ya constituidos como bloque, sin un plan de organización de los mismos. En definitiva, las subseries 1-51 y 52-89 constituyen dos recetarios diferentes copiados en el códice mutinense sin solución de continuidad, sin que deba ser excluida la hipótesis de que ello haya podido ocurrir en alguna fase de transmisión previa al propio testigo mutinense.

4.3. *Un nuevo recetario autónomo: recetas 90-282*

Que en el f. 49r da inicio un nuevo recetario, como quiere Beccaria, resulta indiscutible. El cambio de folio coincide con un *Antidotum iera*, el primero de una extensa serie cuya organización responde a principios nítidos: las recetas se agrupan por géneros y éstos a su vez están ordenados alfabéticamente. Que la agrupación primaria de las recetas atiende al género al que pertenecen es cuestión que no ofrece duda. Algunos ejemplos que parecen escapar a este criterio se explican con la mayor de las facilidades. Es el caso de un *Conditum catarticum* (136) o de una *Confectio dia cerasium catarticum* que figuran entre los purgantes o *catartica* a pesar de que el término inicial, de sentido muy amplio, invitaría a colocarlas en alguna otra categoría específica. Sobre dos noticias que comienzan con un elemento gramatical, como la 176 (*Nam et siringio...*) y la 222 (*Et balnea de herbis facto*) carecemos de indicios para juzgar con fundamento. Parece verosímil que en ambos casos se trate de perícopas acéfalas y, por tanto, resulta arriesgado emitir un juicio sobre su colocación dentro del recetario. Probablemente acéfala sea también una fórmula que figura entre los colirios y que contiene instrucciones para blanquear el plomo, *Plumbum album facere* (116). En cualquier caso, con independencia de las razones de su actual colocación en ese concreto lugar, se trata de casos esporádicos que en nada contradicen el principio general de la agrupación por géneros y el de la subsiguiente ordenación de éstos siguiendo la serie del alfabeto.

Que atenerse a un orden alfabético riguroso formaba parte del plan inicial del compilador es indudable. Sirvan como prueba los hechos siguientes:

1) En los recetarios que contienen bloques de *cataplasmata* y están ordenados alfabéticamente, dichos bloques suelen estar colocados en la serie de la C. En el presente caso solo las recetas 174 y 175 pertenecen a la categoría mencionada. Si ambas derivan directa o indirectamente de alguna fuente griega es un punto que requiere rastreos profundos en otras fuentes. Pero sea por esta razón o por cualquier otra, la grafía del término no es la habitual en los recetarios latinos, sino que este está escrito a la griega, con K. Este hecho es un factor determinante

para que las dos recetas hayan sido incluidas entre la serie de la F y la de la M, es decir, donde les correspondía según el alfabeto.

2) Para mantener el orden alfabético son tomados como referencia meros elementos gramaticales. Es el caso de la receta 212, cuyo origen griego denuncia el título *Pros gonorrhia*. Es la primera letra de la preposición la que justifica su pertenencia a la serie de la P, interrumpiendo – como hacen también los *pulvera* 206, 216 y 217– una serie de *potiones* que por esta razón avanza de modo saltuario. Es también la conjunción *ut* la que justifica la inclusión de la receta *Vt si mulier colorem pallidum habuerit* (2, 273) en la serie de la U, entre dos *unguenta*, sin que quepa papel alguno al nombre de la receta, a su pertenencia a un determinado género o a su contenido.

3) Pero sin duda el dato de mayor fuerza probatoria en favor de un principio alfabético rigurosamente planificado lo aportan varias recetas cuyo título es agramatical. Se trata de las que llevan los números 271 (*Vulnera uetera sananda*), 281 (*Vomicam concitandam*) y 282 (*Vomitum stringendum*). Al igual que sucede esporádicamente dentro de otras subseries, como es el caso de la receta 72, *Maculas albas uel nigras tollendas*, o el de las numeradas como 17-19 en la serie primera (*Inpetigines tollendas*), también en las tres mencionadas ha sido omitida la preposición *Ad*, que debería preceder al nombre de la dolencia. A título de contraste véanse títulos como *Ad peduculos negandos* (59) o *Ad stomachum desiccandum* (89) en la propia serie segunda. Pero a diferencia de los demás ejemplos, donde la omisión de la preposición carece de incidencia sobre el lugar de la receta, en la 271, 281 y 282 es precisamente esa carencia la que determina su inclusión en la serie de la U, puesto que así les corresponde por su término inicial. Si bien no se trata de un elemento gramatical, el mismo criterio debe de haber sido aplicado en la receta 266, que figura también dentro del bloque de la U simplemente atendiendo al nombre de un tal *Virdiscus*, quizás el descubridor de la misma (*Virdisci confectio ad omnes plagas mundandas*).

El papel preponderante otorgado a meros elementos gramaticales en la ordenación de las recetas resultaría difícilmente explicable sin una decisión premeditada de ordenar alfabéticamente tanto los grupos de recetas como las recetas individuales. La serie requiere todavía un estudio de amplio respiro no solo para identificar sus fuentes sino también para distinguir el nivel de reelaboración a que éstas han sido sometidas en cada caso. Tampoco ahora ofrece el compilador información explícita al respecto. Ejemplos como el de las recetas 102 y 103, atribuidas a Galeno y a un tal Heracles de Capadocia, requieren rastreos y cotejos detallados para verificar si responden a la realidad o si, como parece más verosímil, estamos ante atribuciones ficticias para dar autoridad a la receta. En otros casos la información es mucho más genérica, como sucede en las recetas 130 y 176, que habrían sido tomadas *de expertis*, una expresión que puede aludir a personas innominadas o bien a colecciones de recetas probadas por la experiencia. Por su parte, frases como *ex alio auctore* (226) o *ex plurimis auctoribus* (260) no aportan más información que la de indicar que en esos lugares han sido empleadas fuentes escritas. En definitiva, globalmente la identificación de fuentes de la serie es todavía tarea pendiente. Pero en algunos escasos en que

una fuente ha podido ser identificada los paralelos vienen a corroborar la existencia de un plan del compilador de atenerse a un orden alfabético riguroso. Tomemos, por ejemplo, las recetas numeradas más arriba como 110, 135 y 155, respectivamente. Las tres han sido extractadas de la traducción latina tardoantigua de los *Therapeutica* de Alejandro de Trales:

<p><i>Comp. Mut. 2, 110:</i> Antidotum ad stomachum frigidum. Hii<s> ergo qui ex distemperantia stomachus in causa habent uel inflationem patiuntur et cibum non bene digerunt[ur] optimum adiutorium est per ore datus et multum a nobis probatus est. Dicitur autem hec confectio climax. Recipit autem hec: enula ~ IIII, feniculi semen ~ III, piper ~ II. Ego enim addidi eruce semen ~ I et in omnibus mihi melius uisus est. Addidi etiam et sinono syriaco ~ II et sile ~ II, mel quod sufficit. Magnificum est istud adiutorium et utilius in multis rebus. Non solum ad inflationem stomachi et indigestionem patientibus facit, sed et mulieribus menstrua educit. Vsus sum ego ad emoptoycos et mirabiliter operatus est. Datur enim cocliaria II mane et post cenam: mane autem cum aqua calida, sero cum uino et aqua calida. Facit enim ructus suauis. Datur enim et ad omnem tussem et quibus de capite in toracem reuma fluit et ad omnes intrinsecas passiones. Facit et ad fastidium.</p>	<p>Alex. Trall. 2, 35: Antidotum ad stomachum frigidum. Hii ergo qui ex distemperantia stomacho in causa habente cibum non bene digerunt optimum est adiutorium per horas datum et multum a nobis probatum. Dicitur autem hec confectio climax. Recipit autem hec: enule ~ IIII, feniculi seminis ~ III, piperis ~ II, mellis atici optimi crudi lib. II. Si autem non adest mel optimum mittes quale inueneris bene dispumat. Ego autem addidi seminis eruce ~ I et sinoni ~ II, mellis ~ VI, unde et in omnibus mihi melius uisum est. Manifestum est enim in multis rebus, non solum ad inflationem stomachi et indigestionem, sed et mulieribus menstrua educit. Vsus sum autem eo et ad dispnoicos et mirabiliter operatum est. Dantur autem ex eo coclearia duo mane et post cenam. Dedi etiam et cum gramate. Fit enim grama quemadmodum nectar, mane autem cum aqua. Facit enim ructus suaues. Datur autem ad omnem tussim et quibus de capite in thoracem reuma fluit. Et ad omnes intrinsecas passiones. Facit et ad fastidium et uenereos actus excitat.</p>
<p><i>Comp. Mut. 2, 135:</i> Catarticum bucellati. Coriandro scrip. II, apii semen scrip. II, cimino scrip. II, diagridio ~ I, farina triticea emina. Conspargis cum aqua et cocis in furno. Das penso ~ I S infuso in uino albo.</p>	<p>Alex. Trall. 3, 66: Bucella catartici. Recipit hec: corriandro ~ II, apii seminis ~ II, dyagredii ~ I, farine tritici emina unam. Conspargis cum aqua, coquitur in furno et da ad pensum ~ II infusum in uino albo.</p>
<p><i>Comp. Mut. 2, 155:</i> Epithima dia copton qui in tribus horis tollit dolorem.</p>	<p>Alex. Trall. 2, 44: Item aliud malagma optimum. Facit enim ad duritias stomachi et reumatismum et dolorem ita ut in tribus horis faciat</p>

<p>Cera ≈ VI, terebintina ≈ III, mirra ≈ II, opopanax ≈ II, aloe ≈ III, <stipterea> scistes ≈ I, galbano ≈ I. Myrra in uino infundis et omnia teris.</p>	<p>pacientem liberari et de presenti iuuamen sentiat. Recipit hec: cere punice ∟ VI terebentine ∟ III mirre ∟ II aloes ∟ III fiscis galbani ana ∟ I mirram in uino infundes et teres. De aridis uero puluerem supermittes et cetera liquefacta supermiscabis. Vteris in panno quattuor habente digitos.</p>
--	--

No sabemos si las tres recetas mutinenses han sido tomadas por el compilador directamente de alguna colección de extractos de la traducción latina de los *Therapeutica* o si cada una de ellas cuenta con una historia de transmisión independiente. Pero en cualquier caso el cotejo con la fuente revela algunas modificaciones tan sutiles como interesantes. Mientras en Alex. Trall. 3, 66 el título de la receta es *Bucella catartici*, en la receta mutinense ha sido operada una inversión de los términos, *Catarticum bucellati*, que hace posible la inclusión de la receta entre los *cathartici* y, por tanto, en la serie de la C. Aunque en rigor no sabemos si dicha inversión fue efectuada por el propio compilador o en alguna fase de transmisión anterior, el hecho de que la misma sea la que da fundamento a la colocación de la receta entre los *cathartici* apunta hacia la primera hipótesis.

Menor claridad ofrece el extracto de Alex. Trall. 2, 44. Si bien parece seguro que es de ese pasaje de donde arranca *Comp. Mut.* 2, 155, la fuente ha sido ahora fuertemente abreviada y el título ha recibido una redacción distinta. En cualquier caso, si bien no sabemos si la sustitución de *malagma* por *epithima* ha sido operada en alguna fase de transmisión intermedia del texto de Alejandro de Trales, es el término *epithima* el que determina la colocación de la receta dentro del grupo de *epithimata* y, en última instancia, en la serie de la E.

Quizás en la misma dirección haya de ser interpretado un paralelo entre la receta *Catartica oxiporium citonite* (137) y Marcell. *Med.* 20, 126. Si bien el caso requiere todavía un estudio en profundidad, no cabe excluir que sea el *Oxyporium cydonite* de Marcelo la fuente remota de la receta mutinense. De verificarse tal relación de dependencia, sería la adición del término *Catartica* antes de *oxiporium citonite* la que daría cobertura plena a la inclusión de ésta dentro de la serie de *cathartici*, de modo similar a lo referido más arriba a propósito de Alex. Trall. 3, 66.

La agrupación de las recetas por géneros y la ordenación alfabética tanto de los grupos de recetas como de éstas individualmente dan a la extensa tirada de cerca de dos centenares de recetas que arranca en el f. 49r un carácter autónomo y diferenciado de las demás series y subseries. El esfuerzo del compilador por mantenerse fiel al plan inicial se pone de manifiesto en las pequeñas modificaciones a que esporádicamente somete el título que daba la fuente, como sucede en el caso de los títulos *Catarticum bucellati* y *Catartica oxiporium citonite* más arriba señalados. En definitiva, el grupo de recetas 90-289 constituye un recetario independiente de los demás del mismo código.

5. Tercera serie (ff. 88r-103r)

La relación de títulos de las recetas de los ff. 88r-103r es la siguiente:

<i>Comp. Mutin.</i>	Fuente
1. Antidotum Theodotion	
2. Antidotum pygras, qui facit ad spleneticos et ad epaticos	
3. Antidotum igie, faciens ad multas passiones	
4. Antidotum dia trion pip[pe]reon	
5. Antidotum peonie, qui facit colicis et torminibus intestinis	
6. Antidotum ad uissicam et ad renum dolorem	
7. Antidotum ad renum dolorem et tumorem	
8. Antidotum gligea	
9. Antidotum eneomomon	
10. Antidotum ydropicis, qui proficit per urinam	
11. Antidotum di<a> or[r]obon, faciens ad inpiicos et ad tyssicos	
12. Antidotum Stephani mirabile ad colum et ad lateris dolorem	
13. Antidotum oximeri<on> quod dicitur climation	Marcell. <i>Med.</i> 20, 93
14. Antidotum dia citon<ion> Argigeni medici	
15. Antidotum ennea<farmacon> cui nomen est musa	
16. Antidotum athanasia	
17. Antidotum acharistus	
18. Antidotum ad filios procreandos	
19. Antidotum pancristus	
20. Antidotum theodoritus	
21. Arteriaca ad raucidinem uocis subitam	
22. Antidotum acharistus satis magnus ac mirabilis	Marcell. <i>Med.</i> 20, 92
23. Antidotum igie qui inuentus est apud Romanos	
24. Antidotum ydropigras	
25. Cataputias dysintericis et ad omnes solutionis uentris	
26. Cataputias ydropicis	
27. Cataputias Gallieni ad nimiam constrictionem uentris	
28. Citonite eximplice	
29. Electarium diaspoliti ad pectoris dolorem et ad digestionem	
30. Electarium ad tussem uel flema	
31. Emplastrum septacio	
32. Emplastrum ad pudagricos uel pedum dolorem uel tumorem	
33. Emplastrum <dia> uotane ad pudagram et ad omnia	
34. Emplastrum ad omnem duritiam	
35. Emplastrum ad fracturas	
36. Emplastrum dia pente ad fracturas	
37. Emplastrum basilicon tetrafarmacon ad pus faciendum uulneribus	
38. Emplastrum <en>neafarmacon qui pus nimis mouet	

39. Emplastrum ad nefreticos	
40. Emplastrum ad nefreticos	
41. Emplastrum dia lenus sperma	
42. Emplastrum dialeoron	
43. Emplastrum meline	
44. Emplastrum ad nefreticos	
45. Emplastrum ad cholom calefacie<ndu>m et ad renes	
46. Emplastrum dialon	
47. Emplastrum ad colicos, ad flegmate coagulata de intestinis resoluenda[s]	
48. Emplastrum Tholomei regis appellatus <s>omatufilax	
49. Emplastrum Filippo ad urine difficultatem et ad uessice dolorem	
50. Confectio emplastri quod rex Ptolomeus fecisse dicitur	Marcell. <i>Med.</i> 36, 72
51. Epithima ad febres et ad uomitum stringendum	
52. Epithima ad febres temperandas	
53. Epithima ad omnem reumam uentris et disintericos	
54. Epithima dia inantes	Alex. <i>Trall.</i> 2, 79
55. Epithima Galieni frigida	
56. Epithima amitheonus	Alex. <i>Trall.</i> 2, 140
57. Epithima lixopiritu ad febres et ad causon febrem	Alex. <i>Trall.</i> 3, 66
58. Epithima lyxopiritus febrientibus Martirii	Alex. <i>Trall.</i> 3, 66
59. Epithima lyxoperitus ad febres	Alex. <i>Trall.</i> 3, 66
60. Emplastrum ad tineam capitis	
61. Enplastrum ad fagedonica ulcera et cancrosa, ad amentium	
62. Emplastrum ad interocelicos	
	<i>/f. 102r/</i>
63. Malagma oxyra crucera	Orib. <i>Syn.</i> 3, 63
64. Malagma oxyra alia ualde bona, sicut et superior, ad omnia et ad pudagra<m>	Orib. <i>Syn.</i> 3, 64
65. Ad ulcera oculorum	Orib. <i>Eup.</i> 4, 22 <i>La</i>
66. Item. Ad caba ulcera	Orib. <i>Eup.</i> 4, 22 <i>La</i>
67. Ad leocomata, id est albuginem	Orib. <i>Eup.</i> 4, 23 <i>La</i>
68. Emplastrum super tempora propter dolorem oculorum	
69. Ad palpebras pingues et sanguinea<s> et maligni similia habentibus	Orib. <i>Eup.</i> 4, 30 <i>La</i>
70. Ad psirobtalmia, id est scabias in oculis	Orib. <i>Eup.</i> 4, 31 <i>La</i>
71. Ad duras palpebras habentibus et difficile mouentibus	Orib. <i>Eup.</i> 4, 32 <i>La</i>
72. Si aliquid in oculos cadat	Orib. <i>Eup.</i> 4, 33 <i>La</i>

73. Ad peduculos in palpebras generatos	Orib. <i>Eup.</i> 4, 34 <i>La</i>
74. Tinctura albuginis	Orib. <i>Eup.</i> 4, 59 <i>La</i>
75. Ad leucomatas tingendum satis bonum est	Alex. Trall. 1, 101
76. Ad pulchros reddendos	Orib. <i>Eup.</i> 4, 28 <i>La</i>
77. < ... >	
78. Ad oculorum rupturas	Orib. <i>Eup.</i> 4, 29 <i>La</i>
79. Mala granata dulcia	Orib. <i>Eup.</i> 4, 25 <i>La</i>
80. Ad acies oculorum	
81. <Ad nictalopas>	Orib. <i>Eup.</i> 4, 17 <i>La</i>
82. <...>	Alex. Trall. 1, 100
83. Item	Marcell. <i>Med.</i> 8, 106
84. De ordiolo in oculos	Orib. <i>Eup.</i> 4, 16 <i>La</i>

5.1. Un sector de composiciones agrupadas por géneros y con ordenación alfabética

La simple lista de títulos es suficiente para apreciar que la tercera serie está constituida por dos sectores diferentes, uno ordenado alfabéticamente y otro cuyo criterio de organización es necesario todavía averiguar. En la subserie 1-62 las recetas están agrupadas por géneros que a su vez siguen un orden alfabético. Cabe destacar que también dentro de este sector se advierte un desequilibrio entre grupos, pues de las sesenta y dos recetas mencionadas, dos tercios pertenecen al grupo de los *antidota* (23 recetas) y al de *emplastra* (20 recetas), mientras que en las restantes categorías entran solo 19 recetas, de las cuales 9 son *epithimata*. No obstante, ese mismo desequilibrio viene a corroborar que la ordenación alfabética del sector no ha sido azarosa sino buscada conscientemente. Baste como prueba que microseries como las formadas por tres *catapotia* (25-27) o por dos *electuaria* (29-30), a pesar de su exiguo número, figuran en el lugar asignado en función del alfabeto. E incluso una receta como la que tiene por título *Citonite eximplyce*, que está aislada, responde también rigurosamente al mismo tipo de ordenación. También en el último lugar de la serie de *emplastra* figura una *Confectio emplastrum quod rex Ptolomeus fecisse dicitur* cuya colocación, que en estricto rigor rompe el criterio alfabético, obedece a que se trata de un emplastro, careciendo de relevancia al efecto el término *confectio*, cuyo carácter expletivo dentro del título resulta manifiesto.

Las únicas incoherencias dentro de un sector en el que las recetas se agrupan por géneros y estos guardan un orden alfabético es la *Arteriaca ad raucidinem* (21),

que figura dentro de la serie de *antidota*, así como las tres últimas recetas (60-62) de la subserie alfabética, tres *emplastra* que siguen al grupo de *epithimata* en vez de estar colocadas dentro del grupo homónimo constituido por las recetas 31-50. No cabe excluir en ninguno de los dos casos que se trate de adiciones efectuadas en alguna fase de transmisión intermedia. Esta hipótesis es más verosímil en el caso de la *arteriaca*, que pudo haber sido añadida en el margen o en algún espacio en blanco de un folio y posteriormente añadida por un copista al cuerpo del recetario. En cuanto a los tres *emplastra*, su propia colocación cerrando la serie puede responder a la misma dinámica de adición a un texto ya constituido como tal. En último término cabe destacar que ninguno de tales ejemplos infringe el orden alfabético, afectando su colocación únicamente a la agrupación de recetas por géneros.

5.2. Recetario de simples sin orden alfabético

El *emplastrum ad interocelicos* es la última receta del f. 101v, mientras que en el f. 102r figura en primer lugar un *malagma oxyra crucera* que está atestiguado en muchos otros recetarios. También ahora el cambio de folio coincide con el inicio de un nuevo recetario, como sucedía en el f. 49r. De ello hay indicios de extraordinaria fuerza probatoria. Además del abandono del orden alfabético, a excepción de los dos *malagmata* iniciales los títulos de las recetas ya no corresponden a la categoría de las *compositiones* o recetas complejas y por tanto no se agrupan por géneros. En su lugar adoptan la estructura habitual de los títulos de recetas simples, con predominio del esquema *Ad* + el nombre de la dolencia y esporádicamente de otras formas, como una frase condicional (*Si aliquid... cadaſ*) o *de* + el nombre de la dolencia (*De ordiolo in oculos*). A este tipo de patrón formal responde incluso un título que en apariencia resultaría adecuado para una receta compleja como es el *Emplastrum super tempora propter dolorem oculorum*. Si bien el término *emplastrum* parece identificar un preparado complejo, en realidad la receta contiene una sola indicación médica (*propter oculorum dolorem*) y, por tanto, su inclusión en el grupo de recetas simples está plenamente justificado.

Más allá de la heterogeneidad de los títulos y de que éstos correspondan, con sólo dos excepciones, a recetas simples, el factor que dota de unidad al sector es su contenido. Un repaso somero de los títulos basta para comprobar que la tirada al completo constituye una sección homogénea dedicada a dolencias oculares. Y ello resulta corroborado por el estudio de fuentes. La serie es esencialmente un extracto del Oribasio latino en su versión La, al que han sido añadidas varias recetas de otra procedencia. No sabemos si los dos *malagmata* iniciales fueron añadidos por el propio compilador mutinense o por el de su antígrafo o si formaban ya un bloque en el manuscrito de Oribasio utilizado como fuente última del extracto. Con independencia de la respuesta a esta cuestión, en el sector fueron integradas varias recetas ajenas a Oribasio, el *Emplastrum super tempora propter dolorem oculorum*, cuya fuente no he podido identificar, y la que lleva por título *Ad leucomatas tingendum*, que procede, en última instancia, de la

traducción latina de los *Therapeutica* de Alejandro de Trales. A ellas se añaden dos extractos de Marcelo de Burdeos y un fragmento mínimo de una receta cuyo origen en Alejandro de Trales es también seguro. El hecho de que se trate en todos los casos de recetas para dolencias oculares prueba que estamos ante un extracto de Oribasio sobre la materia que fue enriquecido con otras fuentes de contenido similar. En una consideración general, no cabe excluir que el sector pudiese haber formado parte de un recetario más amplio ordenado *a capite ad calcem*. Pero más allá de este hecho, cuya verificación resulta imposible, lo relevante en la presente ocasión es que estamos ante un recetario diferente del que lo precede, constituido este último por *compositiones* organizadas por géneros que a su vez observaban un criterio alfabético.

En síntesis, en la serie de recetas de los folios 88r-103r es necesario distinguir dos recetarios, uno de *compositiones* y otro de recetas simples. El primero se atiene a un orden rigurosamente alfabético, mientras que en el segundo el orden de la materia es el de su fuente principal a la que se añaden recetas de otra procedencia.

6. Conclusiones

La conclusión más relevante es la relacionada con el punto que constituía el objetivo principal del artículo, la individualización de los distintos recetarios que bajo la apariencia de tres series ininterrumpidas de recetas transmite el códice mutinense. De la agrupación de recetas, de la observancia o no de un orden alfabético y del examen de fuentes se desprende la existencia de seis recetarios diferentes:

- 1) El constituido por la tirada de recetas sin orden conocido que en número de veintiséis figuran en los ff. 22r-24v del códice, desde el *Vnguentum ad scabias et ad proditum* hasta el *Antidotum Filonium anodionon ad colum*.
- 2) El formado por las recetas 1-51 de la segunda serie, desde el *Antidotum qui dicitur Maurentius* hasta el *Vnguentum ad renum dolorem experimentatum*. Frente al recetario anterior, ahora la agrupación de las *compositiones* atiende al género a la vez que los distintos grupos han sido ordenados alfabéticamente.
- 3) Integran el tercer recetario las recetas 52-89 de la segunda serie, desde la *Confectio medicaminis quod facit ad omnes dolores* hasta la que lleva por título *Ad stomachum desiccandum*. A juzgar por la presencia de extractos abundantes de Marcelo de Burdeos que mantienen todavía el orden de la fuente, es lícito conjeturar que también en el caso de las recetas de fuente no identificada el criterio de agrupación pueda haber sido el mismo que en los extractos del burdigalense.
- 4) Componen el cuarto recetario las recetas 90-282 de la segunda serie. De nuevo se advierte la voluntad del compilador de atenerse a un plan riguroso que consiste en agrupar las recetas por géneros al tiempo que sigue la ordenación alfabética.

- 5) También en la serie tercera el grupo de recetas 1-62, desde el *Antidotum theodotion* hasta el *Emplastrum ad interocellos*, cumplen con la agrupación por géneros y orden alfabético. En consecuencia constituyen un recetario autónomo.
- 6) En el folio 102r arranca un nuevo recetario cuya base principal son extractos de la versión *La* del Oribasio latino. Las recetas guardan, en líneas generales, el mismo orden que en la fuente principal, a la que esporádicamente fueron añadidas recetas de otras fuentes tardoantiguas entre las que se cuentan Marcelo de Burdeos y la traducción latina tardoantigua de Alejandro de Trales.

Como rasgo destacado del corpus de recetas transmitido en el códice mutinense debe ser señalado el empleo en las tres series de importantes extractos de fuentes que conocieron amplia difusión en la Tardía Antigüedad, en particular Marcelo de Burdeos, el Oribasio latino y la traducción latina tardoantigua de Alejandro de Trales. Sin embargo, es verosímil que en la mayor parte de los casos no se trate de préstamos directos sino de extractos de segunda mano, que han llegado al corpus mutinense a través de fuentes intermedias perdidas. Como indicio de la segura existencia de eslabones intermedios cabe aducir que algunas recetas del manuscrito de Módena cuya fuente ha sido identificada están también atestiguadas en otros manuscritos, con resultado de la existencia de múltiples versiones de una misma receta. De donde hay que deducir que, por motivos que desconocemos, ciertas recetas tardoantiguas gozaron de especial fortuna en época altomedieval y se convirtieron en una especie de materia común que circulaba de recetario en recetario sin que existan pruebas de que los respectivos compiladores hubiesen recurrido individualmente a la fuente remota.

Del empleo de algunas fuentes en las tres series no cabe deducir que éstas estén relacionadas entre sí. Quizás en ello ha jugado un papel el origen del códice en el Norte de Italia, zona a la que ha sido atribuida la propia actividad de traducción del Oribasio latino y donde es verosímil que circularan también otras fuentes médicas importantes como Marcelo de Burdeos o la traducción de la obra de Alejandro de Trales. En cambio, del empleo de fuentes comunes sí cabe conjeturar que las tres series fueron constituídas como tales en la misma zona geográfica, quizás aquella en la que tiene su origen el propio manuscrito. En el mismo sentido cabe interpretar el hecho de que una parte de los extractos se mantengan todavía muy cercanos a las fuentes originales. Quizás esa cercanía esté relacionada con la datación temprana del códice, que está todavía cercano cronológicamente a las fuentes utilizadas y, por tanto, éstas han sufrido un menor grado de reelaboración que el comprobado en otras fuentes más alejadas en el tiempo, en donde la intervención sucesiva de muchas manos en el proceso de transmisión fue alejando las recetas progresivamente de su redacción original. Es decir, con el paso del tiempo las fuentes van difuminándose y disgregándose los extractos en piezas de menor tamaño, de modo que es probable que exista una relación directa entre cercanía del extracto a la fuente y cercanía cronológica del códice que lo transmite.

Bibliografía

- BALDWIN 1975 = B. BALDWIN, *The Career of Oribasius*, «Acta Classica» 18, 1975, 85-97.
- BECCARIA 1956 = A. BECCARIA, *I codici di medicina del periodo presalernitano (secoli IX, X e XI)*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1956.
- BECCARIA 1961 = A. BECCARIA, *Sulle tracce di un antico canone latino di Ippocrate e di Galeno. II*, «Italia Medioevale e Umanistica» 4, 1961, 1-75.
- CILLIERS 2019 = L. CILLIERS, *Roman North Africa: Environment, Society and Medical Contribution*, Amsterdam, Amsterdam University Press, 2019.
- DE LUCIA 2005 = R. DE LUCIA, *Oreibasios v. Pergamon*, in K.-H. LEVEN (ed.), *Antike Medizin. Ein Lexikon*, München, Beck, 2005, cols. 660-661.
- DEICHGRÄBER 1934 = K. DEICHGRÄBER, *Theodoros (46)*, in «RE Pauly-Wissowa», 5A, Stuttgart, 1934, coll. 1866-1868.
- DÍAZ Y DÍAZ 1982 = M. C. DÍAZ Y DÍAZ, *Introducción general*, in J. OROZ RETA, M. A. MARCOS CASQUERO (edd.), *San Isidoro de Sevilla. Etimologías*, I, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1982, 1-257.
- FERRACES 2008 = A. FERRACES RODRÍGUEZ, *Oribasiana*, in M^a T. SANTAMARÍA HERNÁNDEZ (ed.), *La Transmisión de la Ciencia desde la Antigüedad al Renacimiento*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 2008, 71-95.
- FERRACES 2015 = A. FERRACES RODRÍGUEZ, *Fragments de la versión La de Oribasio en recetas latinas de la Alta Edad Media*, «Galenos» 8, 2015, 197-207.
- FIORUCCI 2010 = F. FIORUCCI, *Teodoro Prisciano*, in P. RADICI COLACE, S. M. MEDAGLIA, L. ROSSETTI, S. SCONOCCHIA (edd.), *Dizionario delle scienze e delle tecniche di Grecia e Roma*, II, Pisa-Roma, Fabrizio Serra, 2010, 969.
- FISCHER 1999 = K.-D. FISCHER, *Theodorus Priscianus*, «Lexikon des Mittelalters», VIII, München, 1999, col. 641.
- FORMISANO 2004 = M. FORMISANO, *The 'Natural' Medicine of Theodorus Priscianus*, «Philologus» 148, 2004, 126-142.
- GÓMEZ COSTOYA 2020 = M. C. GÓMEZ COSTOYA, *Oribasio latino. Synopsis VII. Estudio introductorio y edición crítica*, I-II, Santiago de Compostela, Andavira, 2020.
- KÜHN 1821-1833 = C. G. KÜHN, *Galeni opera omnia*, I-XX, Lipsiae, in officina Libraria Car. Cnoblochii, 1821-1833.
- LANGSLOW 2006 = D. LANGSLOW, *The Latin Alexander Trallianus. The Text and Transmission of a Late Latin Medical Book*, London, Society for the Promotion of Roman Studies, 2006.
- LANGSLOW 2020 = D. LANGSLOW, *Alexandri Tralliani latini liber tertius: De febris singulis. Introduction, edition, translation, notes, indices*, Santiago de Compostela, Andavira, 2020.
- LEVEN 2005 = K.-H. LEVEN, *Oreibasios*, in W. E. GERABEK, B. D. HAAGE, G. KEIL, W. WEGNER (edd.), *Enzyklopädie Medizingeschichte*, Berlin-New York, de Gruyter, 2005, cols. 1076-1077.
- LINDSAY 1915 = W. M. LINDSAY, *Notae latinae. An Account of Abbreviation in Latin Mss. of the Early Minuscule Period (c. 700-850)*, Cambridge, Cambridge University Press, 1915.
- LÖWE 1959 = E. A. LOWE (ed.), *Codices Latini Antiquiores. A Palaeographical Guide to Latin Manuscripts prior to Ninth Century*, III, Oxford, Clarendon Press, 1959.
- MAZZINI 1997 = I. MAZZINI, *La medicina dei Greci e dei Romani*, I, Roma, Jouvence, 1997.

MESSINA 2003-2004 = F. MESSINA, *La redazione Aa della traduzione latina della Synopsis ad Eustathium di Oribasio (libro primo)*, tesi di laurea, Università degli Studi di Catania, 2003-2004.

MESSINA 2007 = F. MESSINA, *Le traduzioni latine di Oribasio: relazioni tra la redazione Aa e la redazione La*, «Sileno» 33, 2007, 95-138.

MESSINA 2007-2008 = F. MESSINA, *Le traduzioni latine di Oribasio*, tesi di dottorato, Università degli Studi di Catania, 2007-2008.

MOLINIER 1873-1876 = A. MOLINIER (ed.), *Oeuvres d'Oribase*, V-VI, Paris, Imprimerie Nationale, 1873-1876.

MØRLAND 1932 = H. MØRLAND, *Die lateinischen Oribasiusübersetzungen*, Oslo, Brøgger, 1932.

MØRLAND 1940 = H. MØRLAND, *Oribasius Latinus*, Oslo, Brøgger, 1940.

MÜLLER-ROHLFSEN 1980 = I. MÜLLER-ROHLFSEN, *Die lateinische Ravennatische Übersetzung der hippokratischen Aphorismen aus dem 5./6. Jahrhundert n. Chr.*, Hamburg, Harmut Lüdke, 1980.

NIEDERMANN, LIECHTENHAN 1968 = *Marcelli de medicamentis liber*, post M. NIEDERMANN iteratis curis edidit E. LIECHTENHAN, in linguam Germanicam transtulerunt J. KOLLESCH et D. NICKEL, Berolini, in edibus Academiae Scientiarum, 1968.

PICCININI 1992-1993 = L. PICCININI, *Rune anglosassoni in un codice latino (Archivio Capitolare di Modena, O.I.11)*, «Romanobarbarica» 12, 1992-93, 173-189.

Practica 1504 = Practica Alexandri jatroso Greco cum expositione glose interlinearis Jacobi de partibus et Januensis in margine posite, Lyon, Fradin, 1504.

ROSE 1894 = V. ROSE, *Theodori Prisciani Euporiston libri III cum physicorum fragmento et additamentis pseudo-Theodoreis. Accedunt Vindiciani Afri quae feruntur reliquiae*, Lipsiae, in aedibus B. G. Teubneri, 1894.

SCHRÖDER 1940 = O. SCHRÖDER, *Oreibasios*, «RE Pauly Wissowa», Suppl. 7, Stuttgart, 1940, cols. 797-812.

SIMONINI 1929 = R. SIMONINI, *Medicinae varia in codice dell'VIII secolo conservato nell'Archivio Capitolare della Metropolitana di Modena. Apulei liber*, Modena, Tip. dell'Immacolata Concezione, 1929.

SIMONINI 1937 = R. SIMONINI, *Gli Aforismi d'Ippocrate in codice dell'VIII secolo conservato nel Archivio Capitolare della Metropolitana di Modena*, «Atti e memorie della Reale Accademia di scienze, lettere ed arti di Modena» s. 5^a, 2, 1937, 146-175.

SIMONINI 1940-1941 = R. SIMONINI, *Formulario in Medicinae varia codice mss. dell'VIII secolo conservato nella Metropolitana di Modena*, «Atti e memorie della Accademia di storia dell'arte sanitaria» s. 2^a, 6 1940, 301-320; 7, 1941, 10-34 y 95-116.

SIGERIST 1930 = H. E. SIGERIST, *Zum Herbarius Pseudo-Apulei*, «Sudhoffs Archiv» 23, 1930, 197-204.

VÁZQUEZ BUJÁN 1984 = M. E. VÁZQUEZ BUJÁN, *Problemas generales de las antiguas traducciones médicas latinas*, «Studi medievali» 3^a s., 25, 1984, 641-680.

VÁZQUEZ BUJÁN 1994 = M. E. VÁZQUEZ BUJÁN, *Celso y las versiones latinas de Oribasio*, «Euphrosyne» 22, 1994, 27-44.

VÁZQUEZ BUJÁN 2007 = M. E. VÁZQUEZ BUJÁN, *De nuevo sobre los textos del Oribasio latino*, in A. FERRACES RODRÍGUEZ (ed.), *Tradición griega y textos médicos latinos en el período presalernitano. Actas del VIII Coloquio Internacional 'Textos médicos latinos antiguos'*, A Coruña, Universidade da Coruña, 2007, 373-389.

VÁZQUEZ BUJÁN 2012 = M. E. VÁZQUEZ BUJÁN, *Más reflexiones sobre el Oribasio latino*, in A. M. URSO (ed.), *Il bilinguismo medico fra Tardoantico e Medioevo. Atti del convegno internazionale di Messina, 14-15 ottobre 2010*, Messina, Edas, 2012, 67-85.

ZURLÌ 1992 = L. ZURLÌ, *Il pensiero medico di Theodorus Priscianus nelle prefazioni ai suoi libri*, in C. SANTINI, N. SCIVOLETTO (edd.), *Prefazioni, prologhi, proemi di opere tecnico-scientifiche latine*, II, Roma, Herder, 1992, 463-497.

Apéndice:

Nueva numeración de recetarios y recetas

NCSer = Numeración continua por series

NDef = Numeración definitiva de las recetas (distribuidas en recetarios)

Serie primera (ff. 22r-24v) = Recetario 1

NSer	NDef	
		1
1.	1.1	Vnguentum ad scabias et ad pruditum
2.	1.2	Vnguentum ad scabias et proditum
3.	1.3	Vnguentum ad proditum et ad scabias et ad rabię<m> et ad inpetigines
4.	1.4	Vnguentum dya cissiu[m] pudagricis. De magistri mei
5.	1.5	Vnguentum ad caput capillos deducendos
6.	1.6	Vnguentum ad proditum inline<nd>um
7.	1.7	Vnguentum ad impetigines siluatica<s> Gaudiosi Rumfini
8.	1.8	Vnguentum ad hoc
9.	1.9	Puluer ad uuam desiccandum per ore stomachi[s] antera
10.	1.10	Puluer antera ad uuam desiccandum
11.	1.11	Puluer epaticis. De <i>Cata topos</i> Galieni auctoris
12.	1.12	Puluer ad splenem mirabile[m]
13.	1.13	Puluer ad polippus
14.	1.14	Puluer ad polippos
15.	1.15	Puluer ad dentes nigros et qui se commedunt et ad reumatizantes gingibas uel si infusa sunt aut comexta
16.	1.16	<Dia> ynantis confectio
17.	1.17	Inpetigines tollendas
18.	1.18	Inpetigines tollendas
19.	1.19	Inpetigines tollendas
20.	1.20	Ad pilos adulteros
21.	1.21	Anacollima ad pilos adulteros
22.	1.22	Collirio ad pilos adulteros
23.	1.23	Inunctio ani ad deducendam uentositatem cum stercore
24.	1.24	Antidotum Genufilu, qui facit ad uissicce ulcera et renum
25.	1.25	Item antidotum ad ulcera renum et uissicce anodi<n>on
26.	1.26	Antidotum Filonium anodinon ad colum

Serie segunda (ff. 37r-72r) = Recetarios 2-4

NCSer	NNRec	
		2
1.	2.1	Antidotum qui dicitur Maurentius
2.	2.2	Arteriaca ad aspridinem uocis et raucidinem et artarias reumatizantes et ad uocem incisa<m>
3.	2.3	Arteriaca ad artarias grassiora<s> et difficultatem uocis
4.	2.4	Arteriaca ad tussem humidam
5.	2.5	Arteriaca ad tussem
6.	2.6	Cataputias ad tussem et ad dipsnoycos
7.	2.7	Cataputias ad tussem expertas
8.	2.8	Cataputias ad tussem
9.	2.9	Cataputias ad tusse<m>
10.	2.10	Fanascica ad raucidinem uocis uel tussem
11.	2.11	Fanascica ad reuma ex artaria
12.	2.12	Fanascica ad uocem declarandum
13.	2.13	Fanascica ad uocem clarificandum
14.	2.14	Fanascica ad raucidinem expellendam
15.	2.15	Fanascica ad idem quod supra
16.	2.16	Fanascica ad idem quod supra
17.	2.17	Potio ad sanguinem mouendum
18.	2.18	Pessarium ad menstrua[m] prouocanda[m]
19.	2.19	Pessarium quod facit ad matricis uitia et ad uulnera eius omnia
20.	2.20	Pessarium ad dolorem matricis
21.	2.21	Pessarium ad tumorem et impetum uuluę
22.	2.22	Pessarium quod ad omnes causas facit
23.	2.23	Pessarium ad sanguinem mouendum siue menstrua prouocanda
24.	2.24	Pessarium ad sanguinem constringendum
25.	2.25	Pessarium ad dolores uissice
26.	2.26	Pessarium ad difficultatem urine
27.	2.27	Pessarium ad infrigidationes et duritias matricis et ad dolores
28.	2.28	Pessarium qui uocatur aureus
29.	2.29	Pessarium qui facit ad inflammationes soluendas et duritias
30.	2.30	Pessarium ad matricis mulieris
31.	2.31	Potio efficax ualde ad matricis <et> uulu[c]ę omnia uitia mulieris
32.	2.32	Trociscus amazonus ad multas et probatas
33.	2.33	Trociscus ad febres extinguendas
34.	2.34	Trociscus panchristus ad uniuersas passiones
35.	2.35	Trociscos p[r]odagricis
36.	2.36	Trociscos ad tussem et ad agras et tenues reumas
37.	2.37	Trociscus ad capitis dolorem et ad oculorum
38.	2.38	Trociscus ad capitis dolorem
39.	2.39	Trociscus qui dolorem capitis amputat et mitigat
40.	2.40	Trociscos dia corallium
41.	2.41	Trociscos dia fissalidos
42.	2.42	Vnguentum dia <a>lteę calasticum
43.	2.43	Vnguentum ad scabias et proritum
44.	2.44	Vnguentum dia steaton

45.	2.45	Vnguentum marciatum
46.	2.46	Vnguentum pentamyrum, quod dedit Ioannis pimentarius
47.	2.47	Vnguentum marciaton
48.	2.48	Vnguentum pudagricis remedium magnum
49.	2.49	Vnguentum pentamirum
50.	2.50	Vnguentum decameron lisoponi<on>
51.	2.51	Vnguentum ad renum dolorem experimentatum
		3
52.	3.1	Confectio medicaminis quod facit ad omnes dolores et ad omnes tumores neruorum
53.	3.2	Oxiporium dia cidon<ion>
54.	3.3	Oxiporium dia melon cidonion
55.	3.4	Oxiporium diaspoliten
56.	3.5	Discriptio Muse collirii
57.	3.6	Discriptio rosacei collirii
58.	3.7	Collirium quod Proteum dicitur
59.	3.8	Ad peduculos negandos
60.	3.9	Ad peduculis in omni parte corporis negandos
61.	3.10	Psilotrum ut pili non renascantur
62.	3.11	Vt eunuchos sine ferro facias
63.	3.12	Herba est que Grece nymphaea, Latine claba Herculis, Gallice baditis appellantur
64.	3.13	Mulier quam tibi habueris, ut nunquam aliud iniri possat
65.	3.14	Si quem ad usum uenerium infirmum uolueris esse
66.	3.15	Vt rebus ueneriis aptus sis
67.	3.16	Si quem cohire noles fierique cupies in usu uenerio tardiozem
68.	3.17	Si quem uoles per noctem cum femina coyre non posse
69.	3.18	Natura<e> siue ueretro uirili remedium efficax
70.	3.19	Vt semper sis paratus in uenerem
71.	3.20	Malagma copton
72.	3.21	Maculas [h]albas uel nigras tollendas
73.	3.22	Mirtis confectio
74.	3.23	Hyera locadii Theodori medici ad omnes mortiferas passiones et diuturnas
75.	3.24	Crocomagme confectio
76.	3.25	Crocomagma
77.	3.26	Hentaticum ut multum exercent uenerii actus
78.	3.27	Hentaticum ad uolontatem coitus
79.	3.28	Apozimas ad febres incidendas
80.	3.29	Apozima quod utebatur Theodolus Papa propter cauculum
81.	3.30	Confectio ydromelli<s>
82.	3.31	Confectio unfagomelle
83.	3.32	Confectio ydrorosato
84.	3.33	Absentium qui facit ad uertiginem capitis
85.	3.34	Ad empiicis et tysicis et omnibus passionibus
86.	3.35	Confectio dia moron
87.	3.36	Puluer Sorani pudagricis

88.	3.37	Ad uomitum et defectionem stomachi
89.	3.38	Ad stomachum dessiccandum
		4
90.	4.1	Antidotum iera, qui facit ad uniuersas melancoli<c>as causas
91.	4.2	Antidotum iera aloetica
92.	4.3	Antidotum triferia ad omnes dolores
93.	4.4	<...> dia codion
94.	4.5	Antidotum <ami>theonus
95.	4.6	Antidotum ad febres
96.	4.7	Antidotum agaristus ad multas ualitudines
97.	4.8	Antidotum ad stomachi dolore<m>
98.	4.9	Antidotum achariston
99.	4.10	Antidotum panacia
100.	4.11	Antidotum qui facit ad tussem, catarizominis, disintericis, ciliacis, pleureticis
101.	4.12	Antidotum anodinum somnum faciens
102.	4.13	Antidotum ad quartanas. Galieni
103.	4.14	Antidotum Eraclei Capadocis ad causas capitis
104.	4.15	Antidotum panchristus
105.	4.16	Antidotum panchristus faciens epilemticis, melancolicis, et ad uertigines capitis
106.	4.17	Antidotum ad omnes febres quartanas, tertianas et cottidianas
107.	4.18	Antidotum diaspoliti
108.	4.19	Antidotum ad tysicis
109.	4.20	Antidotum tiriicum mirum probatum, quem Atticus rex probauit et tradidit
110.	4.21	Antidotum ad stomachum frigidum
111.	4.22	Antidotum Adrianum
112.	4.23	Collirium ad albo de oculo tollendum
113.	4.24	Collirium ad albo de oculo tollendum
114.	4.25	Collirium ad lacrimas stringendum et sanguinem <in> oculis
115.	4.26	Collirium ad maculas oculorum
116.	4.27	Plumbum album facere
117.	4.28	Collirium que facit ad oculorum caligines
118.	4.29	Collirium ad grauitios oculorum
119.	4.30	Collirium ad sanguinolentos <oculos>
120.	4.31	Collirium ad caligines uel lacrimas stringendum
121.	4.32	Collirium ad idem supra scriptum
122.	4.33	Collirium ad oculorum maculas
123.	4.34	Collirium ad pilos adulteros
124.	4.35	Collirium ad proditum oculorum aut cui capillus intus ceciderit
125.	4.36	Collirium ad oculos
126.	4.37	Collirium ad scorticaturas oculorum, quem peduculi manduca<n>t
127.	4.38	Cataputias catarticas
128.	4.39	Cataputias narcoticas somnum faciens
129.	4.40	Cataputias narcoticas ad eos qui nimiu<m> uigilias patiuntur

130.	4.41	Cataputias ad tussem. De expertis
131.	4.42	Cataputias disintericis
132.	4.43	Cataputias ad sitim extinguendam. Dioscoridi<s>
133.	4.44	Cataputias catarticas
134.	4.45	Cataputias ad tussem ueterem
135.	4.46	Catarticum bucellati
136.	4.47	Condito catartico
137.	4.48	Catartica oxiporium citonite
138.	4.49	Catarticum electarium
139.	4.50	Catarticum ad colera deponendum
140.	4.51	Catarticum
141.	4.52	Catarticum ad flegma deponendum
142.	4.53	Catarticum melancholicum
143.	4.54	Confectio dia cerasion catarticum
144.	4.55	Catarticum gera
145.	4.56	Electarium dia yreos ad tysicos qui iam desperantur a medicis
146.	4.57	Electario
147.	4.58	Electarium ad tussem
148.	4.59	Electarium tussientibus
149.	4.60	Electarium pleureticis
150.	4.61	Electarium
151.	4.62	Epithima id[i]rotonite ad febres nimias
152.	4.63	Epithima dia galbano ad omnes duritias et tumore<s> splenis
153.	4.64	Electario ad desiccato corpore
154.	4.65	Epithima catartica
155.	4.66	Epithima dia copton qui in tribus horis tollit dolorem
156.	4.67	Epithima ad menstrua[m] prouocanda[m]
157.	4.68	Epithima dia steaton
158.	4.69	Epithima ydropicis
159.	4.70	Emplastrum dia quilon
160.	4.71	Emplastrum apostolicon
161.	4.72	Emplastrum tetrafarmacum
162.	4.73	Emplastrum micanico
163.	4.74	Emplastrum tracto
164.	4.75	Emplastrum apostolicon
165.	4.76	Emplastrum osia
166.	4.77	Emplastrum siue epithima idropicis
167.	4.78	Emplastrum micanicum ad uentrem soluendum atque purgandum
168.	4.79	Emplastrum dia psimitium
169.	4.80	Emplastrum dia siricon
170.	4.81	Epithima pleureticis cum fenogreco
171.	4.82	Fumentum ad matricem et siringio
172.	4.83	Incatisma ad matricem
173.	4.84	Fasciatura ad matricem reuocandum seu inuiridendum et moliandum
174.	4.85	Kataplasma ad fimata et cirada<s>

175.	4.86	Kataplasma adiantos tritos
176.	4.87	Nam et siringio et cancro et strumas sic curas. De expertis
177.	4.88	Medicamen ad testones ulceratos
178.	4.89	Medicamen ad emorroidas
179.	4.90	Medicamen ad rigmasin, id est scissuras, et spasmasin
180.	4.91	Medicamen dia steaton ad omnes febres medullares et ad pleureticis
181.	4.92	Medicamen ad lien
182.	4.93	Medicamen ad apostemas interiores
183.	4.94	Medicamen ad condilomata. Experimentatum a[d] multis
184.	4.95	Medicamen ad condilomata
185.	4.96	Medicamen ad aures surdas, qui etiam a medicis desperantur
186.	4.97	Medicamen ad uermem trahendum
187.	4.98	Medicamen ad maculas albas uel nigras que exeunt in pectore aut in collo
188.	4.99	Medicamen <dia> siricon
189.	4.100	Medicamen aurium cui non audit
190.	4.101	Medicamen pudachricis fumentum
191.	4.102	Medicamen pudachricis seu artridicis uel ubicumque doluerit aut percusserit
192.	4.103	Medicamen ad scabias
193.	4.104	Medicamen ad scabias
194.	4.105	Potio tysicis
195.	4.106	Potio lasciuentibus
196.	4.107	Potio pudagricis
197.	4.108	Puluer epaticis
198.	4.109	Potio ad lassido<s>
199.	4.110	Potio ad lassido<s>
200.	4.111	Potio quartanariis
201.	4.112	Potio quartanariis
202.	4.113	Potio epaticis
203.	4.114	Potio lasciuentibus et idropicis, epaticis, spleneticis
204.	4.115	Potio ad eos qui ictuant et loqui non possunt
205.	4.116	Potio ad ficum coralem et qui sanguinem per anum faciunt
206.	4.117	Puluer ad cor pulsum
207.	4.118	Psilotro medicinale, ut pili non nascantur
208.	4.119	Potio ad reumatica<m> passione<m>
209.	4.120	Potio ad ictericos
210.	4.121	Potio ad lassido<s> uel tysicis
211.	4.122	Potio ad siringio
212.	4.123	Pros gonorria, id est qui sperma non possunt tenere
213.	4.124	Potio ydropicis
214.	4.125	Positio idropicis in stomacho
215.	4.126	Potio ad siringio
216.	4.127	Puluer ad sublinguaneo
217.	4.128	Puluer ad galliones
218.	4.129	Potio ad melancolia<m>

219.	4.130	Potio ad eos qui decolorati sunt
220.	4.131	Potio ad tipos
221.	4.132	Potio idropicis
222.	4.133	Et balnea de herbis facto
223.	4.134	Potio artritidis et nescie
224.	4.135	Potio ad rabia uel ad omne uenenum
225.	4.136	Potio tysicis probata
226.	4.137	Potio ad idem, tysicis. Ex alio auctore
227.	4.138	Potio ad lassitudinem
228.	4.139	Potio ad omnia uitia stomachi
229.	4.140	Potio cum uino facta tisis
230.	4.141	Potio ad plagas
231.	4.142	Potio tisis
232.	4.143	Potio ad febrem
233.	4.144	Potio ad febrem
234.	4.145	Potio paralyticis experimentata
235.	4.146	Potio artritidis
236.	4.147	Potio ydropicis
237.	4.148	Potio tysicorum
238.	4.149	Potio ad tysicum et ad omnes uulnerationes que fiunt intrinsecus corporis humani
239.	4.150	Potio ad quartanas
240.	4.151	Puluer ad cordis pulsum
241.	4.152	Remedium ad raucidinem
242.	4.153	Remedium splenis
243.	4.154	Ruptura<e> ossorum emendatio ubicumque fuerit
244.	4.155	Remedio ad runia
245.	4.156	Remedium inpetiginum
246.	4.157	Remedium ad anelitum
247.	4.158	Remedium ad plagas sanandum
248.	4.159	Remedio ad singultum
249.	4.160	Remedium capitis ad purgandum per nares
250.	4.161	Remedium ad eos cui maxillas cadent
251.	4.162	Remedium ad dentium dolorem
252.	4.163	Rigmasin, id est scissuras, et spasmasin
253.	4.164	Remedium eis qui in torace, tisis, et pleomonum
254.	4.165	Item. Facit <ad> anaforeticos et emoptoycos
255.	4.166	Remedio ad uermem occidendum
256.	4.167	Remedium disintericis
257.	4.168	Remedium ad singultum
258.	4.169	Remedium ad inflammatione<m> emorroide
259.	4.170	Remedium sciadicis et renum dolorem uel gutta<m>
260.	4.171	Remedio siue potio sciadicis. Ex plurimis auctoribus
261.	4.172	Remedium ad capitis dolorem Item Item
262.	4.173	Remedium ad capitis dolorem uel lipitudinis oculorum

263.	4.174	Remedium ad pectoris proclusione uel dolore
264.	4.175	Vnguento storacino
265.	4.176	Vnguento ad inpetigines
266.	4.177	Virdisci confectio ad omnes plagas mundandas et capitis dolorem
267.	4.178	Vnguentum ad tipos
268.	4.179	Vnguentum ad cangro<s> sanandum
269.	4.180	Vnguentum ad peduculos occidendum qui carnem rumpitur
270.	4.181	Vnguentum ad tibias scabrosas
271.	4.182	Vulnera uetera sananda
272.	4.183	Vnguentum ad runia uel scabias
273.	4.184	Vt si mulier colorem pal<l>idum habuerit
274.	4.185	Vnguentum dia psimitium
275.	4.186	Vnguentum ad roniam
276.	4.187	Vnguentum ad roniam
277.	4.188	Vnguentum ad roniam
278.	4.189	Vnctio ad pruditum uel ad scabias
279.	4.190	Vnguentum ad proditum
280.	4.191	Vnctio calastico ad omnem dolorem uel rigorem
281.	4.192	Vomicam concitandam
282.	4.193	Vomitum stringendum

Serie tercera (ff. 88r-103r) = Recetarios 5-6

NCSer	NNRec	
		5
1.	5.1	Antidotum Theodotion
2.	5.2	Antidotum pygras, qui facit ad spleneticos et ad epaticos
3.	5.3	Antidotum igie, faciens ad multas passiones
4.	5.4	Antidotum dia trion pip[p]ereon
5.	5.5	Antidotum peonie, qui facit colicis et torminibus intestinis
6.	5.6	Antidotum ad uissicam et ad renum dolorem
7.	5.7	Antidotum ad renum dolorem et tumorem
8.	5.8	Antidotum gligea
9.	5.9	Antidotum eneomomon
10.	5.10	Antidotum ydropicis, qui proficit per urinam
11.	5.11	Antidotum di<a> or[r]obon, faciens ad inpicos et ad tyssicos
12.	5.12	Antidotum Stephani mirabile ad colum et ad lateris dolorem
13.	5.13	Antidotum oximeri<on> quod dicitur climation
14.	5.14	Antidotum dia citon<ion> Argigeni medici
15.	5.15	Antidotum ennea<farmacon> cui nomen est musa
16.	5.16	Antidotum athanasia
17.	5.17	Antidotum acharistus
18.	5.18	Antidotum ad filios procreandos
19.	5.19	Antidotum pancristus
20.	5.20	Antidotum theodoritus
21.	5.21	Arteriaca ad raucidinem uocis subitam
22.	5.22	Antidotum acharistus satis magnus ac mirabilis

23.	5.23	Antidotum igie qui inuentus est apud Romanos
24.	5.24	Antidotum ydropigras
25.	5.25	Cataputias dysintericis et ad omnes solutionis uentris
26.	5.26	Cataputias ydropicis
27.	5.27	Cataputias Gallieni ad nimiam constrictionem uentris
28.	5.28	Citonite eximplice
29.	5.29	Electarium diaspoliti ad pectoris dolorem et ad digestionem
30.	5.30	Electarium ad tussem uel flema
31.	5.31	Emplastrum septacio
32.	5.32	Emplastrum ad pudagricos uel pedum dolorem uel tumorem
33.	5.33	Emplastrum <dia> uotane ad pudagram et ad omnia
34.	5.34	Emplastrum ad omnem duritiam
35.	5.35	Emplastrum ad fracturas
36.	5.36	Emplastrum dia pente ad fracturas
37.	5.37	Emplastrum basilicon tetrafarmacon ad pus faciendum uulneribus
38.	5.38	Emplastrum <en>neafarmacon qui pus nimis mouet
39.	5.39	Emplastrum ad nefreticos
40.	5.40	Emplastrum ad nefreticos
41.	5.41	Emplastrum dia lenus sperma
42.	5.42	Emplastrum dialeoron
43.	5.43	Emplastrum meline
44.	5.44	Emplastrum ad nefreticos
45.	5.45	Emplastrum ad cholium calefacie<ndu>m et ad renes
46.	5.46	Emplastrum dialon
47.	5.47	Emplastrum ad colicos, ad flegmate coagulata de intestinis resoluenda[s]
48.	5.48	Emplastrum Tholomei regis appellatus <s>omatufilax
49.	5.49	Emplastrum Filippo ad urine difficultatem et ad uessice dolorem
50.	5.50	Confectio emplastrum quod rex Ptolomeus fecisse dicitur
51.	5.51	Epithima ad febres et ad uomitum stringendum
52.	5.52	Epithima ad febres temperandas
53.	5.53	Epithima ad omnem reumam uentris et disintericos
54.	5.54	Epithima dia inantes
55.	5.55	Epithima Galieni frigida
56.	5.56	Epithima amitheonus
57.	5.57	Epithima lixopiritu ad febres et ad causon febrem
58.	5.58	Epithima lyxopiritus febrientibus Martirii
59.	5.59	Epithima lyxoperitus ad febres
60.	5.60	Emplastrum ad tineam capitis
61.	5.61	Enplastrum ad fagedonica ulcera et cancrrosa, ad amentium
62.	5.62	Emplastrum ad interocelicos
		6
63.	6.1	Malagma oxyra crucera
64.	6.2	Malagma oxyra alia ualde bona, sicut et superior, ad omnia et ad pudagra<m>
65.	6.3	Ad ulcera oculorum

66.	6.4	Item. Ad caba ulcera
67.	6.5	Ad leocomata, id est albuginem
68.	6.6	Emplastrum super tempora propter dolorem oculorum
69.	6.7	Ad palpebras pingues et sanguinea<s> et maligrani similia habentibus
70.	6.8	Ad psiobtalmia, id est scabias in oculis
71.	6.9	Ad duras palpebras habentibus et difficile mouentibus
72.	6.10	Si aliquid in oculos cadat
73.	6.11	Ad peduculos in palpebras generatos
74.	6.12	Tinctura albuginis
75.	6.13	Ad leucomatas tingendum satis bonum est
76.	6.14	Ad pulchros reddendos
77.	6.15	<...>
78.	6.16	Ad oculorum rupturas
79.	6.17	Mala granata dulcia
80.	6.18	Ad acies oculorum
81.	6.19	<Ad nictalopas>
82.	6.20	<...>
83.	6.21	Item
84.	6.22	De ordiolo in oculos



Online on the December 2025

©2025 by the Author(s); licensee Classica Vox. This article is an Open Access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution, No Commercial, No Derivatives 4.0 International License (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>)

DOI: 10.13129/2724-0169/2025.7.287-332